

Santa Clara University

## Scholar Commons

---

Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen

Archives and Special Collections

---

9-21-2022

### Mutsun Text Collection - 18 - Reel 64

Natasha Warner  
nwarner@arizona.edu

Lynnika Butler

Heather van Volkinburg

Quirina Geary  
*Tamien Nation*, qgeary@tamien.org

Follow this and additional works at: <https://scholarcommons.scu.edu/mutsun>

---

#### Recommended Citation

Warner, Natasha; Butler, Lynnika; van Volkinburg, Heather; and Geary, Quirina, "Mutsun Text Collection - 18 - Reel 64" (2022). *Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen*. 23.  
<https://scholarcommons.scu.edu/mutsun/23>

This Individual reels is brought to you for free and open access by the Archives and Special Collections at Scholar Commons. It has been accepted for inclusion in Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen by an authorized administrator of Scholar Commons. For more information, please contact [rscroggin@scu.edu](mailto:rscroggin@scu.edu).

## Reel 64

Content: 402 entries. Harrington's rehearsings of Pinart's Rumsen vocabulary. Many of these entries are repeated on other reels.

Various actions (verbs); terms related to God, church, the devil; words related to geographic features, weather, land and sea; words for various animals and plants; body parts and body functions, being sick and healing.

Page numbers: "Source" matches page numbers in online copy of Smithsonian Harrington papers.

### 1 Tura

#### **Tura**

Tura

thunder

v

**Translation: thunder**

Orig. spell: trura

Source: 64/0036a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen vocabulary

Source trans.: trueno

Research notes: H. notes top of page: "Asc. on Pin., Rumsen Voc." Number 1 with circle around it. Most words are listed from Rumsen Pinart document and marked "N." with no further comment. This entry follows "N. tūra. But [entry, translation]." Stamped Nov. 11, 1929. All entries on this page have that time stamp, on each entry.

### 2 Talla

#### **Talla**

Talla

be hot, sweat, lie in sun

v

**Translation: to be hot**

Orig. spell: trallá

Source: 64/0036a-2

Compare:

Research notes: hace calor.

Research notes: H. notes: "n. \*tana"

### 3 meeceknis

#### **\*meecek -niS**

\*meecek -kniS

cloud diminutive

Nrevers. N>N

**Translation: fog**

Orig. spell: mé̄tceknis/\_y

Source: 64/0036a-3

Compare:

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **pe**ro, **mi**, **u**sted) **c**: English 'ch' (**ch**ip) **L**: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**pe**ro) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source trans.: los ñublados

Research notes: H. notes: scribbled out symbol above s to the left. Note with line drawn to the s, below it: "s/\_ all right but no [insertion symbol] y"

4	kaan	yete	ceeren
	<b>kan</b>	<b>yete</b>	<b>ceere -n</b>
	kan	yete	ceere -n <sub>3</sub>
	I	will, later	wade mediopass.
	Pro	Adv	V V>V

**Translation: I will wade (across).**

Orig. spell: ká̄n yete tcé ren,

Source: 64/0036a-4

Compare:

Source trans.: voy a pasar el agua a pie, I am g. to wade across.

Research notes: H. notes: "Ch. Knows well."

5	tollon		Taalaka	
	<b>*tollo</b>	<b>-n</b>	<b>Taala</b>	<b>=ka</b>
	*tollo	-n <sub>3</sub>	Taala	=ka
	be/have much/many	mediopass.	heat, sweat, sunshine	=I
	V	V>V	N	Pro

**Translation: I'm very hot. (Too warm.)**

Orig. spell: tollon trālaka

Source: 64/0036a-5

Compare:

Source trans.: mucho calor tengo yo. (shared translation with next several entries)

Research notes: H. notes: "[entry] or [next entry] or [following entry]. But not tollon trálaka ká̄n. [translation]." Stamped Nov 11, 1929, as the rest of the page is.

6	tollon-ka		Taala	
	<b>*tollo</b>	<b>-n</b>	<b>=ka Taala</b>	
	*tollo	-n <sub>3</sub>	=ka Taala	
	be/have much/many	mediopass.	=I heat, sweat, sunshine	
	V	V>V	Pro N	

**Translation: I'm very hot. (Too warm.)**

Orig. spell: tollonka trá̄la

Source: 64/0036a-6

Compare:

Source trans.: see previous entry

Research notes: see previous entry

7	tollon		kaan-Taala	
	<b>*tollo</b>	<b>-n</b>	<b>kan= Taala</b>	
	*tollo	-n <sub>3</sub>	kan= Taala	
	be/have much/many	mediopass.	my= heat, sweat, sunshine	
	V	V>V	Pro N	

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (**tell you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

**Translation: I'm very hot. (Too warm.)**

Orig. spell: tollon ká̄n-trá̄la.

Source: 64/0036a-7

Compare:

Source trans.: see previous entries

Research notes: see previous entries. Crossed out letter, probably a second l, after l in trá̄la.

8 kaakun hiTTew  
**kaakun hiTTew**  
kaakun hiTTew  
South wind  
N Nrevers.

**Translation: South wind**

Orig. spell: ká̄kun hittrew

Source: 64/0036b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen.

Source trans.: viento del sur

Research notes: H. notes: similar to previous page, each entry is stamped Nov 11, 1929. Most entries are just "N." followed by a Rumsen word from Pinart.

9 corkoSmin rumme  
**corko -Smin rumme**  
corko<sub>1</sub> -Smin rumme  
dry, dry up one who does/is X river  
V V>N N

**Translation: dry riverbed**

Orig. spell: tcorkos/\_ymin rumme

Source: 64/0036b-2

Compare:

Source trans.: un arroyo seco

Research notes:

10 lawuuna  
**lawuuna**  
lawuuna  
lake  
N

**Translation: lake**

Orig. spell: lawūna

Source: 64/0036b-3

Compare:

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "N. tcappur. Heard only [entry]."

11 hasseSte                    kalle  
**hasse**    **-Ste**                **kalle**  
hasse    -Ste                    kalle<sub>1</sub>  
be angry perfective    sea, ocean  
V                    V:Any                    N

**Translation: a rough sea (literally: angry sea)**

Orig. spell: has/°s/°es/\_\yte kallé

Source: 64/0036b-4

Compare:

Source trans.: esta muy bravo el mar

Research notes: H. notes: "They wd. say [entry, translation], when they heard the waves afar. Wholly vd."

12 alle  
**alle**  
alle  
break  
V

**Translation: to break**

Orig. spell: 'allé

Source: 64/0036b-5

Compare:

Source trans.: see note

Research notes: H. notes: "Says it is quite possible that the waves are called [entry]." Compare to previous and following entry.

13 alleSte  
**alle**    **-Ste**  
alle    -Ste  
break perfective  
V                    V:Any

**Translation: broken**

Orig. spell: 'alles/\_\yte

Source: 64/0036b-6

Compare:

Source trans.: está quebrado

Research notes: H. notes: "Knows that [entry] = [translation]." Follows from previous entry.

14 Tar  
**Tar**  
Tar  
moon, month  
N

**Translation: moon**

Orig. spell: trar

Source: 64/0037a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: luna

Research notes: H. notes: On [Rumsen entry] says [entry] is [translation]. Knows how to say there is moonshine but forgets. Really knows." Top of page has a circled 3 and a scribbled out circled number next to it. Stamped Nov 11, 1929, as each entry of this page is.

<b>15</b>	horpen		Tuuhis
	<b>horpe</b>	<b>-n</b>	<b>Tuuhis</b>
	horpe	-n <sub>3</sub>	Tuuhis
	be between, be in the middle	mediopass.	day, daytime
	V	V>V	N

**Translation: It's the middle of the day.**

Orig. spell: horpen trú<sup>h</sup>is,

Source: 64/0037a-2

Compare:

Source trans.: ya es medio dia.

Research notes: H. notes: "Ch. May have been another term too." See previous entry.

<b>16</b>	horpeSte		
	<b>horpe</b>	<b>-Ste</b>	
	horpe	-Ste	
	be between, be in the middle	perfective	
	V	V:Any	

**Translation: in the middle**

Orig. spell: horpes/\_\yte,

Source: 64/0037a-3

Compare:

Source trans.: ya se llego a medio.

Research notes:

<b>17</b>	horpenin		
	<b>horpe</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
	horpe	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
	be between, be in the middle	mediopass.	past tense
	V	V>V	V:Any

**Translation: It got to be the middle.**

Orig. spell: horpenin

Source: 64/0037a-4

Compare:

Source trans.: se llego a medio it got to be half.

Research notes:

<b>18</b>	hummit	horpey	men-manzana
	<b>hummi -t</b>	<b>horpey</b>	<b>men= mansana</b>
	hummi -t <sub>1</sub>	horpey	men= mansana
	give do to me!	between, in the middle	your= apple
	V V:Any	N	Pro N

**Translation: Give me half of your apple.**

Orig. spell: hummit horpéy mèn-manzana,

Source: 64/0037a-5

Compare:

Source trans.: dame me mitad de tu manzana!

Research notes: H. notes: "Inf. is not sure if they say this way."

<b>19</b>	ney'a	Tuuhis
	<b>ney'a</b>	<b>Tuuhis</b>
	ney'a	Tuuhis
	now, just now	day, daytime
	Adv	N

**Translation: now this day/today**

Orig. spell: ney'a tru<sup>h</sup>is

Source: 64/0037a-6

Compare:

Source trans.: ahora este dia

Research notes: H. notes: "Also [next entry]."

<b>20</b>	neppe	Tuuhis
	<b>neppe</b>	<b>Tuuhis</b>
	neppe	Tuuhis
	this	day, daytime
	Pro	N

**Translation: this day/today**

Orig. spell: neppe trú<sup>h</sup>is.

Source: 64/0037a-7

Compare:

Source trans.: none, see previous entry

Research notes:

<b>21</b>	pire
	<b>pire</b>
	pire <sub>1</sub>
	world, earth, land, ground, atmosphere
	N

**Translation: world**

Orig. spell: pire

Source: 64/0037a-8

Compare:

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (**tell you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source trans.: world

Research notes: H. notes: "[entry]=[translation] only."

22	rukka	wak-uucis		
	<b>rukka</b>	<b>wak=</b>	<b>uuci</b>	<b>-s</b>
	rukka <sub>1</sub>	wak=	uuci	-s <sub>2</sub>
	house	his/her/its=	close, shut	nominalizer
	N	Pro	V	V>N

**Translation: the door of the house**

Orig. spell: rukka wa<sup>ˉ</sup>k-<sup>ˉ</sup>ú<sup>ˉ</sup>tcis.

Source: 64/0037b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: la puerta de la casa.

Research notes: H. notes: each entry of page stamped Nov. 11, 1929. Most entries consist of just "N." and the Rumsen entry. Top of page has a 4 in a circle.

23	illoSte	rukka		
	<b>*illo -Ste</b>	<b>rukka</b>		
	*illo -Ste	rukka <sub>1</sub>		
	burn perfective	house		
	V	V:Any	N	

**Translation: The house has burned.**

Orig. spell: 'íllos/\_\yte rukká

Source: 64/0037b-2

Compare:

Source trans.: ya está quemada la casa.

Research notes:

24	illon	rukka		
	<b>*illo -n</b>	<b>rukka</b>		
	*illo -n <sub>3</sub>	rukka <sub>1</sub>		
	burn mediopass.	house		
	V	V>V	N	

**Translation: The house is burning.**

Orig. spell: 'illon rukká

Source: 64/0037b-3

Compare:

Source trans.: se está quemando la casa

Research notes:

25	makam			
	<b>makam</b>			
	makam <sub>1</sub>			
	you all			
	Pro			

**Translation: you all (plural)**



Orig. spell: makam  
Source: 64/0037b-4  
Compare:  
Source trans.: none  
Research notes: H. notes: "vds. Only word."

**26** sukkum  
**sukum**  
sukum  
cigarette, cigar, pipe  
Nrevers.

**Translation: cigar**

Orig. spell: s/°ukum  
Source: 64/0038a-1  
Compare: rehearing Pinart Rumsen  
Source trans.: el cigarro  
Research notes: each entry on the page is stamped Nov. 11, 1929. Top of page has a 3 in a circle. Many entries on this page consist of either "N." plus a Rumsen word or □ before a Rumsen word (Ha's symbol for ungrammatical) or "J. (something) is not a word". H note for this entry, after "N. sukna": "J. [entry, translation]."

**27** ahhinin  
**ahhi**                      **-ni**                      **-n**  
ahhi                              -n<sub>3</sub>                              -n<sub>1</sub>  
be done and stop/rest      mediopass.      past tense  
V                                      V>V                                      V:Any

**Translation: (Someone/something) is done and has come to a stop.**

Orig. spell: 'ahhinin  
Source: 64/0038a-2  
Compare:  
Source trans.: ya acaba de hacer y vengo a parar en alguna parte.  
Research notes: H. notes: "J. [entry] is a good word. It means [translation]. This is the mg."

**28** anna  
**\*hanna**  
\*hanna  
be poor  
V

**Translation: to be poor**

Orig. spell: 'ánná  
Source: 64/0038a-3  
Compare:  
Source trans.: pobrecito  
Research notes: H. notes: "J. [entry, translation]. But [next entry, translation]."

29	kaan-was	yete	annan	
	<b>kan =was</b>	<b>yete</b>	<b>anna</b>	<b>-n</b>
	kan =was	yete	anna	-n <sub>3</sub>
	I =him/her/it	will, later	forgive, pardon	mediopass.
	Pro Pro	Adv	V	V>V

**Translation: I will forgive him later.**

Orig. spell: ká<sup>̄</sup>nwas yete 'annan,

Source: 64/0038a-4

Compare:

Source trans.: yo te voy tener lástima.

Research notes: see previous entry. Use of -n/-ni with an object is anomalous.

30	hiskan	haysa	
	<b>hiskan</b>	<b>haysa</b>	
	hiskan	haysa <sub>1</sub>	
	poor thing!	they	
	excl	Pro	

**Translation: Those poor things!/They're poor things!**

Orig. spell: his/<sup>°</sup>kan-hays/<sup>°</sup>a,

Source: 64/0038a-5

Compare:

Source trans.: pobres ellos.

Research notes:

31	hoTTo	milpatka	
	<b>hoTTo</b>	<b>milpa</b>	<b>-tka</b>
	hoTTo	milpa	-tak <sub>1</sub>
	go!, shoo!, get out of here!	crop, plot of land	at, in, to, on
	Command	N	N:Any

**Translation: Go to the fields!**

Orig. spell: hottro mí<sup>̄</sup>lpatka,

Source: 64/0038b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: anda vete a la milpa!

Research notes: H. notes: Top of page has a circled 4. Each entry on this page stamped Nov. 11 1929. Most entries consist of □ (ungrammatical) and the Rumsen word, not entered here.

32	poker
	<b>pokker</b>
	pokker
	wild cherry, islay
	Nrevers.

**Translation: wild cherry**

Orig. spell: pokér,

Source: 64/0038b-2

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Compare:

Source trans.: la fruta del islay.

Research notes: H. notes: "The tree has another name, but forgets. All vd." Line from k to note "single k."

<b>33</b>	pokreena		makke
	<b>pokree</b>	<b>-na</b>	<b>makke</b>
	pokre	-na <sub>1</sub>	makke <sub>1</sub>
	gather wild cherries	go to do	we
	Vrevers.	V>V	Pro

**Translation: We're going to gather wild cherries.**

Orig. spell: pokre<sup>-</sup>na-makke,

Source: 64/0038b-3

Compare:

Source trans.: vamos ir a juntar islay.

Research notes:

**34** soleeta

**soleeta**

soleeta

Soledad

Nplace

**Translation: Soledad**

Orig. spell: s/<sup>o</sup>ole<sup>-</sup>ta,

Source: 64/0038b-4

Compare:

Source trans.: Soledad.

Research notes: H. notes: "J."

**35** kommeSte

**\*komme -Ste**

\*komme -Ste

tire perfective

V V:Any

**Translation: tired**

Orig. spell: kommes/\_te,

Source: 64/0038b-5

Compare:

Source trans.: canzado.

Research notes: H. note: "J."

**36** komeypu makke

**komey -pu makke**

komey -pu makke<sub>1</sub>

rest to oneself we

V V>V Pro

**Translation: We're resting ourselves.**

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Orig. spell: komeypu-makke

Source: 64/0038b-6

Compare:

Source trans.: vamos descanzar

Research notes: H. notes: line from m in komeypu to "single here" Entry followed by "But [next entry]."

37	kommeSte	makke
	<b>*komme -Ste</b>	<b>makke</b>
	*komme -Ste	makke <sub>1</sub>
	tire	perfective we
	V	V:Any Pro

**Translation: We're tired.**

Orig. spell: kommes/\_\yte makke,

Source: 64/0038b-7

Compare:

Source trans.: none

Research notes: see previous entry

38 laawanin

<b>laawa</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
laawa	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
pour water, get in bath	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

**Translation: The (wash) water is poured.**

Orig. spell: lá<sup>̄</sup>wanin,

Source: 64/0039a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: se fue al agua pa bañarse, se tira el agua

Research notes: H. notes: "J. [entry, translation]. (he jumps in when bathing). A verb of bathing. Nothing to do with Spanish agua." Scribbled out word after translation. Circled 5 at top of page. Most entries on the page are either □ (=ungrammatical) or "N." before the Rumsen entry. Each entry is stamped Nov. 11 1929.

39 kaan laawan

<b>kan</b>	<b>laawa</b>	<b>-n</b>
kan	laawa	-n <sub>3</sub>
I	pour water, get in bath	mediopass.
Pro	V	V>V

**Translation: I jump in to bathe.**

Orig. spell: ka<sup>̄</sup>n-lá<sup>̄</sup>wan.

Source: 64/0039a-2

Compare:

Source trans.: none

Research notes: see previous entry

40 kaan akkepu

**kan akke -pu**

kan akke -pu

I wake up to oneself

Pro V V>V

**Translation: I'm waking myself up.**

Orig. spell: ká̄n 'akkepu

Source: 64/0039a-3

Compare:

Source trans.: yo amanesea

Research notes: H. notes: "a (illegible: lex...?) for this.

41 ummu

**ummuh**

ummuh

wolf

Nrevers.

**Translation: wolf**

Orig. spell: 'ummu,

Source: 64/0039a-4

Compare:

Source trans.: lobo.

Research notes: H. notes: "not hummu."

42 SaSran

**SaSran**

SaSran

raccoon

N

**Translation: raccoon**

Orig. spell: s\yas\yan,

Source: 64/0039a-5

Compare:

Source trans.: mapache.

Research notes:

43 muumuri

**muumuri**

muumuri

fly

Nrevers.

**Translation: fly (insect)**

Orig. spell: mú̄muri

Source: 64/0039b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: none

Research notes: Most entries on this page consist □ (=ungrammatical) or "N." before the Rumsen word. Each entry stamped Nov. 11, 1929. Circled 6 at top of page. Note a few entries earlier on this page: "Henry: At. S. Juan they buried 6 (number unclear) ft. deep + no mas envueltos + sin cajon. The coys. used to dig into the cemetery + dig + next day exd. (unclear) see los puros huesos." Bracket around that text. H. note before current entry: "J."

44 polookic

**polookic**

polookic

grasshopper

Nrevers.

**Translation: grasshopper**

Orig. spell: polo<sup>̄</sup>kitc,

Source: 64/0039b-2

Compare:

Source trans.: shapule

Research notes:

45 waleele

**waleelih**

waleelih

axolotl, water dog

N

**Translation: axolotl**

Orig. spell: walé<sup>̄</sup>le

Source: 64/0039b-3

Compare:

Source trans.: none

Research notes: rehearing Rumsen word mekkele. H note: "J."

46 oTTow

**oTTow**

oTTow

red fire ant

Nrevers.

**Translation: red fire ant**

Orig. spell: 'ottrow,

Source: 64/0039b-4

Compare:

Source trans.: hormiga colorada grande

Research notes: followed by various notes about species and where they lived

47 meherwa

**\*meher** -wa

\*meher -wa

scaly lizard snake-like

Nrevers. N>N

**Translation: scaly lizard**

Orig. spell: meherwa,

Source: 64/0040b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: cachora

Research notes: Top of page has circled 8. Most entries consist of "N." plus a Rumsen word, not entered here. Each entry stamped Nov. 11, 1929. H notes this entry: "J. [entry, translation]. Small lizard seen arondo homes. Agrees it has blue belly." "blue bel" crossed out between "small" and "lizard". Page 64/0040a has lengthy cultural notes about fish, but no Mutsun language entries.

48 huumis

**huumis**

huumis

great horned owl

Nrevers.

**Translation: great horned owl**

Orig. spell: hú̄mis/°

Source: 64/0040b-2

Compare:

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "N. tukunu. J. [entry], only form" N. underlined. Note above this, possibly for earlier Rumsen entry: "There are some red frogs here but not, so red."

49 kaakari

**kaakari**

kaakari

raven, large crow

Nrevers.

**Translation: raven**

Orig. spell: ká̄kari,

Source: 64/0040b-3

Compare:

Source trans.: raven.

Research notes:

50 saaray

**saaray**

saaray

crow

Nrevers.

**Translation: crow**

Orig. spell: sá̄ ray.  
Source: 64/0040b-4  
Compare:  
Source trans.: none  
Research notes:

**51** sawran

**sawran**  
sawran  
seagull  
N

**Translation: seagull**

Orig. spell: sawran  
Source: 64/0040b-5  
Compare:  
Source trans.: none  
Research notes: H. note: "N. word for gaviota. Possibly \*[entry] is o.k." Note similarity to sawrarwe, also an unsure word for a bird.

**52** humuuNa

**humuunya**  
humuunya  
hummingbird  
Nrevers.

**Translation: hummingbird**

Orig. spell: humú̄ n\ya  
Source: 64/0040b-6  
Compare:  
Source trans.: chuparosa  
Research notes: H. note: "J."

**53** hunuunu

**hunuunu**  
hunuunu  
mourning dove  
N

**Translation: mourning dove**

Orig. spell: hunū nu.  
Source: 64/0040b-7  
Compare:  
Source trans.: none  
Research notes: H. note "N. s\yellek. J. [entry]".



54 nanney

**nanne -y**

nanne -y

count command

V V:Any

**Translation: Count!**

Orig. spell: nanney,

Source: 64/0041a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: cuentalos, count them, to see how many.

Research notes: H. note: "J." then scribbled out word before this entry. Top of page has circled 9. Each entry is stamped Nov. 11, 1929.

55 nanne makke

**nanne makke**

nanne makke<sub>1</sub>

count we

V Pro

**Translation: We are counting.**

Orig. spell: nanne-makke,

Source: 64/0041a-2

Compare:

Source trans.: vamos a contar!

Research notes:

56 ekwe-ka holle nanne

**ekwe =ka holle nanne**

ekwe =ka holle nanne

not, no =I can , be able to count

Adv Pro V V

**Translation: I can't count.**

Orig. spell: ekweka hólle nanne,

Source: 64/0041a-3

Compare:

Source trans.: yo no sé | contar.

Research notes: Vertical line separating words in translation. Followed by Iz. note.

57 kuutYi hiTTew

**kuutYi hiTTew**

kuutYi hiTTew

be small/little, be not much wind

V Nrevers.

**Translation: a breeze (a small wind)**

Orig. spell: kú t̄yi hittrew,

Source: 64/0046b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: poquito viento

Research notes: Top of page number 1 circled (unclear). See following entry.

58 hiTwe

**hiTwe**

hiTwe

blow (wind)

Vrevers.

**Translation: to blow (of the wind)**

Orig. spell: hitrwe

Source: 64/0046b-2

Compare:

Source trans.: está haciendo viento

Research notes: H. notes: "Wd. not (double-underlined) say \*kú<sup>-</sup>t'yi hitrwe." Stamped Nov. 12 1929. In lighter writing below this entry H. note: "Asc. on Pin. Rumsen voc., p. 2, entry 1."

59 laTTun

**latsu**            **-n**

latsu            -n<sub>3</sub>

drip, trickle    mediopass.

v                    v>v

**Translation: it's dripping**

Orig. spell: latrun

Source: 64/0051a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: se está goteando.

Research notes: H. notes: Scribble between go and teando. "Knows well. latrun (scribble vertically) ste (unclear), está goteando el agua."

60 yu

meese

laTTunin

siise

**yuu**

**meese**

**latsu**

**-ni**

**-n**

**sii**

**-se**

yuu<sub>2</sub>

meese

latsu

-n<sub>3</sub>

-n<sub>1</sub>

sii

-se

and, and so

you

drip, trickle

mediopass.

past tense

water

objective

conj

Pro

v

v>v

v:Any

N

N:Any

**Translation: And it drips water on you.**

Orig. spell: yu mé<sup>-</sup>/°e latrunin si<sup>-</sup>s/°e,

Source: 64/0051a-2

Compare:

Source trans.: a ti te va caer la gotera.

Research notes: Stamped Nov 12, 1929. H. notes in fainter writing below this: "Asc. on Pin., Rumsien vo., p. 2, entry 2." (scribble and unclear in second syllable of "Rumsien".) Use of two objects with -nin anomalous.

61 haayi heewehtak  
**haayi heeweh -tak**  
 haayi heeweh -tak<sub>1</sub>  
 come here! shadow, shade at, in, to, on  
 Command N N:Any

**Translation: Come here in the shade!**

Orig. spell: hāyi hé̄wehtak,

Source: 64/0068b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: venga a la sombra.

Research notes: H. notes: scribbled out letter above s of sombra. "Knows well." Stamped Nov. 12, 1929.

62 tollon heewe  
**\*tollo -n heeweh**  
 \*tollo -n<sub>3</sub> heeweh  
 be/have much/many mediopass. shadow, shade  
 V V>V N

**Translation: a lot of shade**

Orig. spell: tollon hé̄wē

Source: 64/0068b-2

Compare:

Source trans.: hay muncha sombra.

Research notes: H notes: "but long here" with line to ‘ at end of heewe. Stamped Nov 12, 1929. "Asc. on Pin.

Rumsen voc. p. 2, [entry 14]"

63 hewehpuy  
**heweh -pu -y**  
 hewhe -pu -y  
 shade, make shade to oneself command  
 Vrevers. V>V V:Any

**Translation: Shade yourself!**

Orig. spell: hewehpuy,

Source: 64/0070b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: sombreate

Research notes: H. note: "short" with a line to first e

64 hewhey nuk  
**hewhe -y nuk**  
 hewhe -y nuk<sub>1</sub>  
 shade, make shade command him, her, it  
 Vrevers. V:Any Pro

**Translation: Shade him/her/it!**

Orig. spell: hewhey nuk,

Source: 64/0070b-2

Compare:

Source trans.: sombrealo!

Research notes: H. note: "Asc. on Pin. Rumsen voc., p. 2 entry 14. [entry 15]"

**65** wis      paarani  
**wis      paarani**  
wis      paarani  
sand    hill, mountain  
N        N

**Translation: sand hill**

Orig. spell: wis pa<sup>̄</sup>rani,

Source: 64/0074a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: una loma de harena.

Research notes: Not completely clear that this is Mutsun or Ascension, the only evidence is a date stamp that matches the date Ha. was working extensively with Ascension, and that the words are known in Mutsun.

**66** wiswas              paarani  
**wis    -was      paarani**  
wis    -was      paarani  
sand    from, of    hill, mountain  
N        N:Any      N

**Translation: hill made of sand**

Orig. spell: wí<sup>̄</sup>s/<sup>°</sup>was/<sup>°</sup> pá<sup>̄</sup>rani,

Source: 64/0074a-2

Compare:

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Also agrees to [entry], heartily + repeats." Stamped Nov 12, 1929. See previous entry. Blank note about Iz. dated in 1932 after this.

**67** karmeelu              rumme  
**\*karmen              rumme**  
\*karmen              rumme  
part of a placename    river  
Nplace                  N

**Translation: Carmel River**

Orig. spell: karme<sup>̄</sup>lu rumme.

Source: 64/0084b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: rio del Carmelo.

Research notes: H. notes: "Asc. on Pin., Rumsen voc., p. 2, entry" Scribbled out letter between l and u.

68 wakkun

<b>wakku</b>	<b>-n</b>
wakku	-n <sub>3</sub>
drown, overflow	mediopass.
V	V>V

**Translation: (Someone) drowns.**

Orig. spell: wakkun,

Source: 64/0089a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: he gets drowned, se ahogar.

Research notes: H. notes (writing unclear throughout): "Name of rio de las Salinas is ev. from [entry, translation]. Antes even men a caballo se ahogaron + a pie. Ese (illegible) ha enterrado muncha gente (illegible). Thinks J. onde se ahogar wd. be [next entry], or [following entry]. N. -tay. (illegible)d twice. Stamped Nov 12, 1929. "Asc. on Pin. Rumsen voc., p. 2, entry 24"

69 wakkuntak

<b>wakku</b>	<b>-n</b>	<b>-tak</b>
wakku	-n <sub>2</sub>	-tak <sub>1</sub>
drown, overflow	nominalizer	at, in, to, on
V	V>N	N:Any

**Translation: drowning place**

Orig. spell: wakkuntak,

Source: 64/0089a-2

Compare:

Source trans.: onde se ahogar

Research notes: see previous entry

70 numan

<b>numan</b>	<b>haysa</b>	<b>wakku</b>	<b>-n</b>
numan <sub>1</sub>	haysa <sub>1</sub>	wakku	-n <sub>3</sub>
that, which, who, where	they	drown, overflow	mediopass.
Pro	Pro	V	V>V

**Translation: where they drown**

Orig. spell: numan haysa wakkun.

Source: 64/0089a-3

Compare:

Source trans.: see two previous entries

Research notes: see two previous entries

71 kawetYka

<b>kawetYka</b>	<b>rumme</b>
kawetYka	rumme
at the edge, next to, by	river
Adv	N

**Translation: river bank**

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (**tell you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Orig. spell: káwet\yká rummé

Source: 64/0090b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: en la orilla del rio.

Research notes: H. notes: "Asc. n. kakketka. J. [entry, translation]. Knows well." Stamped Nov 12, 1929, with large "d" stamp after.

72	cupkaSmin		irek
	<b>cupka -Smin</b>		<b>irek</b>
	cupka -Smin		irek
	be white one who does/is X		stone, rock
	V V>N		Nrevers.

**Translation: white rock**

Orig. spell: tcupkas/\_\ymin 'irek.

Source: 64/0102a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Asc. J. [entry]. N. tcillil or like." Stamped Nov 12 1929. Large "d" stamp.

73 riitsis

**riitsis**

riitsis

waist

Nrevers.

**Translation: waist**

Orig. spell: rí<sup>ˉ</sup>t.s/<sup>o</sup>is/<sup>o</sup>,

Source: 64/0109b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: la cintura

Research notes: H. notes: "(onde ponen la faja). Knows well.

74 riitsistak

**riitsis -tak**

riitsis -tak<sub>1</sub>

waist at, in, to, on

Nrevers. N:Any

**Translation: at the waist**

Orig. spell: rí<sup>ˉ</sup>t.s/<sup>o</sup>is/<sup>o</sup>-tak

Source: 64/0109b-2

Compare:

Source trans.: en la cintura

Research notes: Stamped Nov 12, 1929

75 lopoc

**loppoc**

loppoc

navel, belly button

Nrevers.

**Translation: navel/belly button**

Orig. spell: lopótc.

Source: 64/0117a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: hombligo

Research notes: H. notes: "single" with line to p. "N. huops." Stamped Nov 12, 1929

76 sire

**sire**

sire

liver, heart, pith

N

**Translation: liver**

Orig. spell: sire,

Source: 64/0118b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: liver

Research notes: H. notes: "J."

77 huupu-ka sireese

**huupu =ka siree -se**

huupu =ka sire -se

buy =I liver, heart, pith objective

V Pro N N:Any

**Translation: I'm buying liver.**

Orig. spell: hú puka sirēs/°e,

Source: 64/0118b-2

Compare:

Source trans.: I buy higado in butcher shop.

Research notes: Stamped Nov 12, 1929

78 siwkena

**siwkena**

siwkena

bile, gall

N

**Translation: bile**

Orig. spell: s/°íwkená,

Source: 64/0123a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source trans.: la hiel

Research notes: H. notes: "N. (scribble) hun. J. [entry, translation]. Ch. for good. Not s/°yun."

79 siwkenakma

**siwkena -kma**

siwkena -mak<sub>1</sub>

bile, gall plural

N N:Any

**Translation: biles**

Orig. spell: siwkenakma,

Source: 64/0123a-2

Compare:

Source trans.: pl. gael.

Research notes: Stamped Nov 12, 1929

80 cuuhul

**cuuhul**

cuuhul

hamstring, tendon

N

**Translation: hamstring (tendon at back of knee)**

Orig. spell: tcú̄ hul.

Source: 64/0127b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: corva

Research notes: H. notes: "Possibly [entry]. Never heard. Knows Sp. [translation]." Stamped Nov 12, 1929.

Meaning confirmed from surrounding pages of Rumsen material.

81 rummes

**rummes**

rummes

spine, backbone

N

**Translation: spine**

Orig. spell: rummes/°,

Source: 64/0132b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: espinazo.

Research notes: Stamped Nov 12, 1929. H. note: "J"

82 koro wak-tuppuT

**koro wak= puttuT**

koro wak= puttuT

leg, foot his/her/its= thumb, big toe

N Pro N

**Translation: the big toe of the foot**

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.



Orig. spell: koró wak-tupputr,

Source: 64/0138a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: big toe

Research notes: H. notes: line from end of koro: "no -h" "Ch. for good + vd. Mg. foot his thumb." Unusual metathesis with better-attested puttuT. Stamped Nov 12, 1929.

**83** maahul

**maahul**

maahul

phlegm

Nrevers.

**Translation: phlegm**

Orig. spell: má<sup>h</sup>hul,

Source: 64/0144b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: gargajo

Research notes: H. notes: line from u: "ch. many times. Ch. for good despite Pinart's o."

**84** mahluSmin

**mahlu**

mahlu

have phlegm, have mucous

Vrevers.

**-Smin**

-Smin

one who does/is X

V>N

**Translation: mucousy person, person with a lot of phlegm**

Orig. spell: mahlus/\_ymin,

Source: 64/0144b-2

Compare:

Source trans.: gargajoso.

Research notes: Stamped Nov 12, 1929

**85** ussi-me

**ussi**

ussi

why, because

conj

**=me**

=me<sub>1</sub>

=you

Pro

warka

**warka**

warka

cry, weep, sob

Vrevers.

**Translation: Why are you crying?**

Orig. spell: 'ús/°s/°ime wárká,

Source: 64/0149a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: porque estas llorando?

Research notes: H. notes: "N. atca. J. [entry, translation]." Accent mark over second a of warka is circled. Stamped Nov. 12, 1929.

86 **cicci**  
**cicci**  
cicci  
be messy, cluttered  
v

**Translation: to be messy/cluttered**

Orig. spell: tcittci,

Source: 64/0151b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: (the house) is untidy, cluttered.

Research notes: H. notes: "Knows well. Está todo tirado, puerco, desarreglado." Stamped Nov. 12, 1929.

87 **mus**  
**mus**  
mus  
breasts, boobs, milk  
N

**Translation: breasts/milk**

Orig. spell: mus/°, or even m«us/° (u with rightward tail at top, more similar to IPA lax vowel)

Source: 64/0152b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: milk, chiche

Research notes: H. notes: u of first token of mus marked "short", Stamped Nov. 12, 1929.

88 Tinwi , Tinwi  
**Tinwi** **Tinwi**  
Tinwi Tinwi  
milk milk  
v v

**Translation: to milk (for ex. a cow)**

Orig. spell: trinwi ... trin\uwí

Source: 64/0155b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Research notes: ordeñar

Research notes: H. notes: "[entry], really [2nd entry], [translation]. Used only of milking, of no other thing. But [next entry]". Date stamp at the end of this section is the only indication that this is Mutsun, no "J." or "Asc.", but it matches the date and the format of other pages, and the words match forms documented elsewhere.

89 Tiinuy !  
**Tiinu** -y  
Tiinu -y  
wring out, twist command  
v V:Any

**Translation: Wring (clothing or something) out!**

Orig. spell: trī̄nuy,

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source: 64/0155b-2

Compare:

Source trans.: esprima la ropa!

Research notes: see previous entry

<b>90</b>	kan-was	yete	Tiinu
	<b>kan =was</b>	<b>yete</b>	<b>Tiinu</b>
	kan =was	yete	Tiinu
	I =him/her/it	will, later	wring out, twist
	Pro Pro	Adv	V

**Translation: I will wring it out later.**

Orig. spell: ká̄nwas yeté trī̄nu,

Source: 64/0155b-3

Compare:

Source trans.: le voy espirmir.

Research notes:

**91** Tiinuhte

<b>Tiinu</b>	<b>-hte</b>
Tiinu	-Ste
wring out, twist	perfective
V	V:Any

**Translation: wrung out**

Orig. spell: trī̄nuhte,

Source: 64/0155b-4

Compare:

Source trans.: ya está exprimido.

Research notes: Stamped Nov 12, 1929 (only indication that entries on this page are Mutsun)

<b>92</b>	TaaTaktak	wak-SiS	
	<b>TaaTak</b>	<b>-tak</b>	<b>wakSiS</b>
	TaaTak	-tak <sub>1</sub>	wakSiS
	plain, valley	at, in, to, on	coyote
	Nrevers.	N:Any	N

**Translation: coyote in the valley**

Orig. spell: trá̄traktak waks/\_yís/\_y

Source: 64/0176a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: el coyote viva en el llano.

Research notes: H. notes: final k of first word marked "vd. every hearing." Circle around superscript y of final S of second word. "Asc. J."

93 TaaTak

**TaaTak**

TaaTak

plain, valley

Nrevers.

**Translation: plain/valley**

Orig. spell: trá<sup>̄</sup>trak.

Source: 64/0176a-2

Compare:

Source trans.: el llano.

Research notes:

94 TaaTakma

**TaaTak -ma**

TaaTak -mak<sub>1</sub>

plain, valley plural

Nrevers. N:Any

**Translation: plains/valleys**

Orig. spell: trá<sup>̄</sup>trakma,

Source: 64/0176a-3

Compare:

Source trans.: pl.

Research notes:

95 TaaTakwas wak-SiS

**TaaTak -was wakSiS**

TaaTak -was wakSiS

plain, valley from, of coyote

Nrevers. N:Any N

**Translation: coyote of the valley/plain**

Orig. spell: trá<sup>̄</sup>trakwas/<sup>o</sup> waks/\_\yis/\_\y

Source: 64/0176a-4

Compare:

Source trans.: coyote llanero.

Research notes: H. notes: "O.k.+ say this for translating Sp." Stamped Nov 12, 1929.

96 collon

**Sollon**

Sollon

mouse

N

**Translation: mouse**

Orig. spell: tcollón,

Source: 64/0207b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source trans.: raton.

Research notes: H. notes: "Asc. J. [entry, translation]. Knows well. Stamped Nov. 12, 1929.

97 riiNa

**riiNa**

riiNa<sub>1</sub>

mouse

N

**Translation: mouse**

Orig. spell: rí̄n\ya

Source: 64/0212b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: little rat,

Research notes: H. notes: "very peludo, 4" long, prietito, nunca entra las casas, no mas anda ofuera en el zacate."

98 hireh

**hireh**

hireh

woodrat

Nrevers.

**Translation: woodrat**

Orig. spell: hireh

Source: 64/0212b-2

Compare:

Source trans.: the ratas grandes que make nests of palitos

Research notes: H. note: "But" before entry. Compare to previous entry.

99 taacin

**taacin**

taacin

river rat, kangaroo rat

N

**Translation: river rat**

Orig. spell: tá̄tcin,

Source: 64/0212b-3

Compare:

Source trans.: see note

Research notes: H. notes: "have tail very long, white + pintos, patos largas, lijeros. Andan no mas en los rios."

Stamped Nov 12 1929. Compare to previous entries.

100 uttYuy

**uttYuy**

uttYuy

roadrunner

Nrevers.

**Translation: roadrunner**

Orig. spell: 'utt\yúy,

Source: 64/0221b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: churea

Research notes: Stamped Nov 12 1929 and large "d"

**101** liisonwa

**lisson**      **-wa**

lisson      -wa

water snake    snake-like

N                      N>N

**Translation: water snake**

Orig. spell: lí̄s/°onwa.

Source: 64/0226b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: culebra del agua

Research notes: H. notes: "Asc. J." (scribbled above) "They are listados, with red belly." Stamped Nov 12 1929.

**102** hinka-me

**hinka**              **=me**

hinka              =me<sub>1</sub>

do what?, why? =you

V                      Pro

**Translation: What are you doing?**

Orig. spell: hí«nkamé,

Source: 64/0285a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: que estos haciendo?

Research notes: Stamped Nov 12 1929

**103** icconin

**icco**      **-ni**              **-n**              **aawe**

icco      -n<sub>3</sub>              -n<sub>1</sub>              aawe

come out    mediopass.    past tense    morning star

V              V>V              V:Any              N

**Translation: The morning star came out.**

Orig. spell: 'ittconin 'á̄ we,

Source: 64/0321a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: ya salió el lucero.

Research notes: H. note: "Asc. J."

104 pina waate aawe  
**pina waate aawe**  
 pina waate aawe  
 here, there come morning star  
 Adv V N

**Translation: There comes the morning star.**

Orig. spell: piná wá̄te 'á̄wé',

Source: 64/0321a-2

Compare:

Source trans.: ayá vene el luceró.

Research notes:

105 aawekma  
**aawe -kma**  
 aawe -mak<sub>1</sub>  
 morning star plural  
 N N:Any

**Translation: morning stars**

Orig. spell: 'á̄wekma,

Source: 64/0321a-3

Compare:

Source trans.: luceros.

Research notes: Stamped Nov 12 1929

106 meheSmak  
**mehe -smak**  
 mehe -smak  
 look, see one who does X often  
 V V>N

**Translation: people who watch a lot**

Orig. spell: mehes/\_\ymak,

Source: 64/0321b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: los que estan viendo.

Research notes: H. note on S: "ch." H's translation clearly suggests what we would expect for meheemak, but -smak can also be plural, while still habitual.

107 waak meheena  
**wak mehee -na**  
 wak mehe -na<sub>1</sub>  
 he/she/it look, see go to do  
 Pro V V>V

**Translation: He goes to watch.**

Orig. spell: wá̄k mehēna,

Source: 64/0321b-2

Compare:

Source trans.: el va ir a ver.

Research notes:

**108** meheSmin

**mehe** **-Smin**

mehe -Smin

look, see one who does/is X

V V>N

**Translation: someone who watches**

Orig. spell: mehes/\_\ymin

Source: 64/0321b-3

Compare:

Source trans.: el miron

Research notes: H. notes: "When I ask what [entry] wd. mean, she vs. [translation]."

**109** citteSmin

**citte** **-Smin**

citte -Smin

dance one who does/is X

V V>N

**Translation: dancer**

Orig. spell: tcittes/\_\ymin,

Source: 64/0321b-4

Compare:

Source trans.: bailador

Research notes: H. notes: "When I ask [entry], she vs. transl = [translation]." Compare next entry.

**110** citteSmak

**citte** **-smak**

citte -smak

dance one who does X often

V V>N

**Translation: dancers**

Orig. spell: tcittes/\_\ymak

Source: 64/0321b-5

Compare:

Source trans.: pl.

Research notes: H. notes: "After agreeing that [entry] is pl. only, I asked her to translate [next translation], + gave [next entry]."

**111** kaan citteSmak

**kan** **citte** **-smak**

kan citte -smak

I dance one who does X often

Pro V V>N

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **p**ero, **m**i, **u**sted) **c**: English 'ch' (**ch**ip)  
**L**: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**p**ero) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.



**Translation: I'm a dancer.**

Orig. spell: ká̄n tcittes/\_\ymak.

Source: 64/0321b-6

Compare:

Source trans.: yo soy bailador

Research notes: See previous entry. Stamped Nov 12 1929.

<b>112</b>	wilpe	Tara
	<b>wilpe</b>	<b>Tarah</b>
	wilpe	Tarah
	strike, flash (lightning)	sky, heaven
	Vrevers.	N

**Translation: The sky flashes with lightning./There is lightning in the sky.**

Orig. spell: wilpe trara

Source: 64/0326a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: esta relompaqueando el cielo

Research notes: H. note: scribble under end of wilpe. Note "or v v.," (unclear) after entry before translation.

<b>113</b>	eSSema	wak	amne
	<b>heSSem'a</b>	<b>wak</b>	<b>amne</b>
	heSSem'a	wak	amne
	quickly	he/she/it	rain, be rained on
	Adv	Pro	V

**Translation: Quickly, it rains.**

Orig. spell: 'és/\_s/\_\yema wāk-'amne,

Source: 64/0326a-2

Compare:

Source trans.: seguro va a llover

Research notes: H. notes: dotted underline under eSSema with note "=pronto" and note "ch. + impt", amne has a crossed out letter between m and n with brackets connecting m to n, and a note "sometimes 'am\ane." "her translation of [translation], vd. that they wd. say this in Sp. when saying it (scribbles) lightening."

<b>114</b>	eSSema
	<b>heSSem'a</b>
	heSSem'a
	quickly
	Adv

**Translation: quickly**

Orig. spell: 'és/\_s/\_\yemá

Source: 64/0326a-3

Compare:

Source trans.: pronto

Research notes: H. notes: "□'ess\ye. Only plus -ma." "□wilpapu." Stamped Nov 12 1929 and large "d".

115 kaan mehesi wak amne  
**kan mehee -si wak amne**  
 kan mehe -si<sub>1</sub> wak amne  
 I look, see just he/she/it rain, be rained on  
 Pro V V>V Pro V

**Translation: I see that it's raining.**

Orig. spell: ká̄n mehes/°i wak 'amne,  
 Source: 64/0332a-1  
 Compare: rehearing Pinart Rumsen  
 Source trans.: estoy mirando la lluvia.  
 Research notes:

116 amenpu  
**amen -pu**  
 amne -pu  
 cloud up, get ready to rain to oneself  
 V V>V

**Translation: to cloud up**

Orig. spell: 'amenpu,  
 Source: 64/0332a-2  
 Compare:  
 Source trans.: se pone ñublado, comienza to get overcast.  
 Research notes: H. notes: unclear note with arrow to beginning of amenpu, could be Iz. note saying "Iz. n.", note on n of amenpu "not m." "□'á̄men or 'amen or noua (unclear) for rain." Stamped Nov 12 1929.

117 tollon amne  
**\*tollo -n amne**  
 \*tollo -n<sub>3</sub> amne  
 be/have much/many mediopass. rain, be rained on  
 V V>V V

**Translation: to rain a lot**

Orig. spell: tollon 'amne,  
 Source: 64/0333b-1  
 Compare: rehearing Pinart Rumsen  
 Source trans.: aguacero  
 Research notes: H. notes: scribbled out box before translation. "□innan or like." Stamped Nov 12 1929.

118 yaran  
**yanan**  
 yaran  
 starfish  
 N

**Translation: starfish**

Orig. spell: yaran,  
 Source: 64/0342b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: estrella del mar,

Research notes: H. notes: \* (guess) before entry. "possibly nesc." after translation. Stamped Nov 12 1929.

**119 akkeSte**

**akke**                    **-Ste**  
 akke                    -Ste  
 dawn, come up    perfective  
 V                            V:Any

**Translation: has dawned**

Orig. spell: 'ákkes/\_\yte,

Source: 64/0360b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: salado.

Research notes: Stamped Nov 12 1929

**120 sii**      kalletkawas                    tollona                    akkes  
**sii**      **kalle**      **-tka**      **-was**      **\*tollo**                    **-na**                    **akkes**  
 sii      kalle<sub>1</sub>      -tak<sub>1</sub>      -was      \*tollo                    -na<sub>3</sub>                    akkes  
 water    sea, ocean    at, in, to, on    from, of    be/have much/many    number of times    salt  
 N            N                    N:Any            N:Any      V                            num>num            Nrevers.

**Translation: The water of the sea has a lot of salt.**

Orig. spell: sí̄ kálletkawás tólloná 'ákkes/°

Source: 64/0361b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: seawater is salty.

Research notes: Stamped Nov 12 1929. Iz. note regarding kalletkawas.

**121 kalletkawas**                    ores  
**kalle**      **-tka**                    **-was**      **ores**  
 kalle<sub>1</sub>      -tak<sub>1</sub>                    -was      ores  
 sea, ocean    at, in, to, on    from, of    bear  
 N                    N:Any                    N:Any      Nrevers.

**Translation: sea bear**

Orig. spell: kálletkawas 'ores,

Source: 64/0370a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: none

Research notes: Stamped Nov 12 1929. Previous page references oso del mar. Not clear what this is.

**122 tomminis**

**tomminis**  
 tomminis  
 seal, sea lion  
 N

**Translation: seal**

Orig. spell: tommenis/°

Source: 64/0372b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Asc. \*[entry] possibly. Never heard." Stamped Nov 12 1929. Nearby pages discuss lobo del mar.

**123** aare

**aareh**

aareh

great blue heron, heron

N

**Translation: heron**

Orig. spell: 'á̄ re,

Source: 64/0390a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: garza

Research notes: H. notes: "Knows well."

**124** aarehmak

**aareh**

aareh

great blue heron, heron

N

**-mak**

-mak<sub>1</sub>

plural

N:Any

**Translation: herons**

Orig. spell: 'á̄ rehmak,

Source: 64/0390a-2

Compare:

Source trans.: pl.

Research notes: Stamped Nov 12 1929.

**125** aSit

**aSit**

aSit

California jay

Nrevers.

**Translation: California jay**

Orig. spell: 'as/\_yít

Source: 64/0397a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: pájaro azul.

Research notes: H. note on S and t of aSit: "single". Stamped Nov 12 1929.

126 moklew

**moklew**

moklew

tadpole, pollywog

N

**Translation: tadpole**

Orig. spell: moklew

Source: 64/0408a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: none, surrounding pages mention maculiche

Research notes: H. notes: "Asc. When I read "mohlele" saying it thus she knew at once J. word is similar.

Entirely she vd. it is better said [entry]. Sticks to it - not moklelew or mokle<sup>l</sup>es. Knows well." Stamped Nov 12 1929.

127 lok

**lok**

lok

two-headed snake

N

**Translation: two-headed snake**

Orig. spell: lo<sup>l</sup>k

Source: 64/0419a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Asc. Knows the culebra con 2 cabezas. Has seen at Las Aromas. Knows well. Went to (scribbled out word) take lunch to her father one noon, barefooted, at Las Aromas, following where the ardillas had been so as to avoid espinas, + following one of these came to where this culebra was, + often leaving (unclear) it it went on, wiggling, with a head at each end. Went on + left lunch with her father. N. but the word is surely [entry]. [Next entry]. Stamped Nov 12 1929 and large "d". H. has both a long mark and a short mark over the vowel of lok (short above long). This long note has a bracket in the left margin marked "Henry".

128 kaan meheesi lookse

**kan mehee -si lok -se**

kan mehe -si<sub>1</sub> lok -se

I look, see just two-headed snake objective

Pro V V>V N N:Any

**Translation: I see a two-headed snake.**

Orig. spell: ka<sup>l</sup>n mehe<sup>l</sup>s/<sup>o</sup>i lo<sup>l</sup>ks/<sup>o</sup>e.

Source: 64/0419a-2

Compare:

Source trans.: none

Research notes: See previous entry.

129 tikkir

**tikkir**

tikkir

porcupine, magic spotted dog

N

**Translation: porcupine**

Orig. spell: tikkir

Source: 64/0422a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. note: "Asc. Not tikkir in S. Juaneño. They live in the campo. It has stickers all over that it shoots into one, the skin when spines are removed (scribble) no animal has so (scribble) fine a skin. When the Inds killed one of these animals, hicieron fiesta. Ese es el coche espina. All the espinas which was thrown away the hechiceros collected, + made una gran cosa, the espina es eplomada arriba and colorado colorado por abajo. Recalled this when I read [entry] + description. Best [entry], + better than \*tikris/°." Stamped Nov 12 1929. "Coche espinosa" has dotted underline with note inserted between lines to it "Cal. dialect sic., never (scribble) puerco espina."

130 hos

**hos**

hos

snail

N

**Translation: snail**

Orig. spell: ho<sup>~</sup>s/°

Source: 64/0432a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Asc. When I read to her xoçoxoç and described the olivella, she says she knows it well and that it is called in J. [entry]. Ch. for all time with sharp s as in Chumashan." Scribbled out symbol after first and second o of Rumsen word. Small round drawing, presumably a snail, in middle of note. Entire text has a bracket and is labeled "Henry". Stamped Nov 12 1929. o of hos has both a long and a short mark over it, short above the long.

131 TiiT

**TiT**

TiT

life, destiny

N

**Translation: life**

Orig. spell: tri<sup>~</sup>tr,

Source: 64/0437a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: la vida.

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Research notes: H. note: "Asc. [entry, translation]. Not the temple. Sp el sentido, the temple. It is very bad if one gets a blow there, one dies. Forgets J. name wholly." Stamped Nov 13 1929 and large "d".

**132** ahhunin

<b>ahhu</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
ahhu	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
relieve	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

**Translation: it got relieved (pain/illness was relieved and the person feels better)**

Orig. spell: 'ahhunin

Source: 64/0439a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: ya me estoy aliviando + resucitando + una cosa asi.

Research notes: H. notes: "Seguro estaba mu enfermo. Knows well."

**133** assunin

<b>assu</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
assu	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
be raw, be underdone	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

**Translation: (Something) became raw.**

Orig. spell: 'as/°s/°unín,

Source: 64/0439a-2

Compare:

Source trans.: crudo

Research notes: H. notes: "But [entry, translation]"

**134** hasseSte

<b>hasse</b>	<b>-Ste</b>
hasse	-Ste
be angry	perfective
V	V:Any

**Translation: angry**

Orig. spell: has/°s/°es/\_\yte

Source: 64/0439a-3

Compare:

Source trans.: enojado.

Research notes: H. notes: "But [entry, translation]." Stamped Nov 13 1929

**135** hooy

<b>hooyo</b>	<b>-y</b>	<b>nuk</b>
hooyo	-y	nuk <sub>1</sub>
get , grab, take	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

**Translation: Grab it!**

Orig. spell: ho<sub>̄</sub>y núk

Source: 64/0440a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Asc. can say in J. either [entry] or [next entry]. N. -piš. Can it mean equal?" hoy or hooy appears to be a shorter pronunciation of hooyoy.

<b>136</b>	hooyoy		nuk
	<b>hooyo</b>	<b>-y</b>	<b>nuk</b>
	hooyo	-y	nuk <sub>1</sub>
	get , grab, take	command	him, her, it
	V	V:Any	Pro

**Translation: Grab it!**

Orig. spell: ho<sub>̄</sub>yoy núk.

Source: 64/0440a-2

Compare:

Source trans.: none

Research notes: see previous entry

<b>137</b>	paTTiy		nuppi
	<b>paTTi</b>	<b>-y</b>	<b>nuppi</b>
	paTTi	-y	nuppi
	hold, catch, grasp	command	that
	V	V:Any	Pro

**Translation: Grasp that!**

Orig. spell: pattriy nuppi‘,

Source: 64/0440a-3

Compare:

Source trans.: agarra aquel!

Research notes:

<b>138</b>	hooyoy		piina
	<b>hooyo</b>	<b>-y</b>	<b>piina</b>
	hooyo	-y	piina
	get , grab, take	command	that
	V	V:Any	Pro

**Translation: Grab that!**

Orig. spell: hó<sub>̄</sub>yoy pí<sub>̄</sub>na,

Source: 64/0440a-4

Compare:

Source trans.: agarra ese.

Research notes: H. notes: "Do not say ho<sub>̄</sub>yoy nu<sub>̄</sub>k pí<sub>̄</sub>na." Scribble after this note. Stamped Nov 13 1929.



139 nuuya

**nuuya**

nuuya

stop, finish, be done, be enough

V

**Translation: to finish**

Orig. spell: nu<sup>̄</sup>yá´,

Source: 64/0447b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: bastante.

Research notes: H. notes: "Asc. J. [entry, translation]. N. 'u<sup>̄</sup>tin or hu<sup>̄</sup>tin or like." Stamped Nov 13 1929.

140 kaan tonnenin

**kan \*tonne -ni -n**

kan \*tonne -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>

I be lost mediopass. past tense

Pro V V>V V:Any

**Translation: I got lost.**

Orig. spell: ka<sup>̄</sup>n tonnenin,

Source: 64/0450a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: yo me perdí.

Research notes: Stamped Nov 13 1929

141 kaan nennepu

**kan nenne -pu**

kan nenne -pu

I miss to oneself

Pro V V>V

**Translation: I'm missing (someone/something).**

Orig. spell: ka<sup>̄</sup>n nennepu,

Source: 64/0454a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: echo menos aqui alguna cosa en la casa.

Research notes: H. notes: "Asc. (scribbled out) J. [entry, translation]. □ka<sup>̄</sup>n nenne. Have to say [next entry] for [next translation]." Stamped Nov 13 1929.

142 kaan-was himma

**kan =was himma**

kan =was himma

I =him/her/it search, look for

Pro Pro V

**Translation: I'm looking for it.**

Orig. spell: ka<sup>̄</sup>n was himmá

Source: 64/0454a-2

Compare:

Source trans.: yo lo buscó

Research notes: see previous entry

<b>143</b>	kaan	nammisi		numan		meen	ricca
	<b>kan</b>	<b>namti</b>		<b>-si</b>	<b>numan</b>	<b>men</b>	<b>ricca</b>
	kan	namti		-si <sub>1</sub>	numan <sub>1</sub>	men	ricca
	I	hear, understand, listen	just	that, which, who, where		you	speak, talk
	Pro	V	V>V	Pro		Pro	V

**Translation: I hear what you're saying.**

Orig. spell: ká̄n nám̄m̄is/°i núm̄àn mé̄n ríttcà,

Source: 64/0456b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: estoy ogendo la que hablas.

Research notes: H. notes: Stamped Nov 13 1929.

<b>144</b>	hinTise-me			ricca
	<b>hinTis</b>	<b>-e</b>	<b>=me</b>	<b>ricca</b>
	hinTis	-se	=me <sub>1</sub>	ricca
	what?, why?	objective	=you	speak, talk
	Q	N:Any	Pro	V

**Translation: What are you saying?**

Orig. spell: hí̄n̄tris/°e me-ríttca

Source: 64/0458a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: que estas hablando.

Research notes: Stamped Nov 13 1929.

<b>145</b>	ekkwe	makke	ricca	hinTise
	<b>ekwe</b>	<b>makke</b>	<b>ricca</b>	<b>hinTis</b>
	ekwe	makke <sub>1</sub>	ricca	hinTis
	not, no	we	speak, talk	anything, nothing
	Adv	Pro	V	Pro
				objective
				N:Any

**Translation: You aren't saying anything.**

Orig. spell: 'ekkwe makke rittca hí̄n̄tris/°e

Source: 64/0461a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: no hablamos (pres) nada.

Research notes: Stamped Nov 13 1929.

<b>146</b>	laTwempiy
	<b>laTwe</b>
	<b>-mpi</b>
	laTwe
	-mpi
	get down
	make, cause, let
	command
	V
	V>V
	V:Any

**Translation: Bring (something) down!/Make (someone) get down!**

Orig. spell: latrwempiy,  
Source: 64/0462b-1  
Compare: rehearing Pinart Rumsen  
Source trans.: apealo!  
Research notes:

**147** laTwenin

<b>laTwe</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
laTwe	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
get down	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

**Translation: (Someone) went/got down.**

Orig. spell: latrwenín,  
Source: 64/0462b-2  
Compare:  
Source trans.: se apeó  
Research notes: Stamped Nov 13 1929.

**148** huysuy

<b>huysi</b>	<b>-y</b>
huysi <sub>1</sub>	-y
go ahead, be first	command
V	V:Any

**Translation: Go ahead!**

Orig. spell: huys/°uy,  
Source: 64/0465a-1  
Compare: rehearing Pinart Rumsen  
Source trans.: vete adelante.  
Research notes: Paragraph mark before this line.

**149** wak huysu

<b>wak</b>	<b>huysi</b>
wak	huysi <sub>1</sub>
he/she/it	go ahead, be first
Pro	V

**Translation: He/she is going first.**

Orig. spell: wak huys/°ú,  
Source: 64/0465a-2  
Compare:  
Source trans.: el va adelante.  
Research notes:

150 huysuyn-ak

**huysi -n =ak**  
huysi<sub>1</sub> -n<sub>1</sub> =ak  
hurry past tense =he/she/it  
V V:Any Pro

**Translation: He/she went ahead.**

Orig. spell: huys/°uynak,

Source: 64/0465a-3

Compare:

Source trans.: se fue adelante

Research notes:

151 wattin-ak

**watti -n =ak**  
watti -n<sub>3</sub> =ak  
go, go away mediopass. =he/she/it  
V V>V Pro

**Translation: He/she is going away.**

Orig. spell: wattinak,

Source: 64/0465a-4

Compare:

Source trans.: se va

Research notes: Paragraph mark before this line.

152 waate-k

**waate =k**  
waate =ak  
come =he/she/it  
V Pro

**Translation: He/she is coming.**

Orig. spell: wátek,

Source: 64/0465a-5

Compare:

Source trans.: ya viene.

Research notes:

153 Tawra-k

**Tawra =k**                      huttYuy  
Tawra =ak                      huttYuy  
sit, stay, live =he/she/it    in front of, ahead, before  
Vrevers.                      Pro                      Adv

**Translation: He/she is sitting in front.**

Orig. spell: trawrak hutt\yúy,

Source: 64/0465a-6

Compare:

Source trans.: vive allá adelante.

Research notes: Paragraph mark before this line.

154	huttYuy	waate
	<b>huttYuy</b>	<b>waate</b>
	huttYuy	waate
	in front of, ahead, before	come
	Adv	V

**Translation: to come in front**

Orig. spell: hutt̄yúy wá̄te,

Source: 64/0465a-7

Compare:

Source trans.: ya viene adelante.

Research notes:

155	waaten-ak	
	<b>waate -n</b>	<b>=ak</b>
	waate -n <sub>3</sub>	=ak
	come mediopass.	=he/she/it
	V V>V	Pro

**Translation: He/she comes.**

Orig. spell: wá̄tenak,

Source: 64/0465a-8

Compare:

Source trans.: va andando.

Research notes: Paragraph mark before this entry. Scribble between entry and translation. H. notes: "Given when I ask her to translate va andando,"

156	kaan	waaten
	<b>kan</b>	<b>waate -n</b>
	kan	waate -n <sub>3</sub>
	I	come mediopass.
	Pro	V V>V

**Translation: I'm coming.**

Orig. spell: ká̄n wá̄ten.

Source: 64/0465a-9

Compare:

Source trans.: yo vengo.

Research notes:

157	kaan	waate
	<b>kan</b>	<b>waate</b>
	kan	waate
	I	come
	Pro	V

**Translation: I'm coming.**

Orig. spell: ká̄n wāte.

Source: 64/0465a-10

Compare:

Source trans.: yo vengo.

Research notes:

**158** kaan wattiSte

<b>kan</b>	<b>watti</b>	<b>-Ste</b>
kan	watti	-Ste
I	go, go away	perfective
Pro	V	V:Any

**Translation: I've gone away.**

Orig. spell: ká̄n watis/\_\yte,

Source: 64/0465a-11

Compare:

Source trans.: ya me fuí.

Research notes: wattiSte underlined with Izabel note regarding it. Stamped Nov 13 1929 and large "d".

**159** huttYuy-ak

<b>huttYuy</b>	<b>=ak</b>	<b>watti</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
huttYuy	=ak	watti	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
in front of, ahead, before	=he/she/it	go, go away	mediopass.	past tense
Adv	Pro	V	V>V	V:Any

**Translation: He/she went in front.**

Orig. spell: hutt\yuyak wattinin,

Source: 64/0465b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: se fue adelante.

Research notes:

**160** huttYuy-ak

<b>huttYuy</b>	<b>=ak</b>	<b>waatena</b>
huttYuy	=ak	waate -na <sub>1</sub>
in front of, ahead, before	=he/she/it	come go to do
Adv	Pro	V V>V

**Translation: He/she is coming ahead.**

Orig. spell: hútt\yuyak wá̄tena,

Source: 64/0465b-2

Compare:

Source trans.: adelante va (ahora).

Research notes: H. notes: "□'uykaka (scribble) wātenan," (line drawn through an additional ungrammatical entry)

**161** uyka-ka            waateykun  
**uyka**    =ka    **waate -yku**    -n  
 uyka<sub>1</sub>    =ka    waate   -na<sub>1</sub>    -n<sub>1</sub>  
 yesterday =I    come   go to do   past tense  
 Adv        Pro     V        V>V     V:Any

**Translation: Yesterday I came to do something.**

Orig. spell: 'uykaka wa<sup>-</sup>teykun,

Source: 64/0465b-3

Compare:

Source trans.: ayer me fuí andar.

Research notes: Crossed out Iz. note after this translation, followed by Iz. note between lines.

<b>162</b>	kaan	wattinin			Gilroy	yuu-ka
	<b>kan</b>	<b>watti</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>		<b>yuu</b> =ka
	kan	watti	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>		yuu <sub>2</sub> =ka
	I	go, go away	mediopass.	past tense		and, and so =I
	Pro	V	V>V	V:Any		conj        Pro

Taakanin

**\*Taaka**    **-ni**        **-n**  
 \*Taaka    -n<sub>3</sub>        -n<sub>1</sub>  
 come, arrive mediopass. past tense  
 V            V>V        V:Any

**Translation: I went to Gilroy.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>n wattinin gilroy yu<sup>-</sup>ka tra<sup>-</sup>kanin,

Source: 64/0465b-4

Compare:

Source trans.: me fuí a Gilroy y me volví

Research notes: Iz. note between lines. Arrow to yuu-ka has a note "Tho it sounded like yuka in first rapid hearing (scribble) it is yu<sup>-</sup>ka, or rather yuwka when said carefully, her lips coming (scribble) towards each other after the u." Stamped Nov 13 1929 and large "d". Gilroy is left unparsed because it is not pronounced with Mutsun phonemes.

**163** kuulistak  
**kuluulis -tak**  
 kuluulis -tak<sub>2</sub>  
 elbow    placename locative  
 N        N>Nplace

**Translation: Gilroy**

Orig. spell: kú<sup>-</sup>listak

Source: 64/0465b-5

Compare:

Source trans.: allá en el rancho

Research notes: H. note: "[entry] is [translation], and not used as the name of Gilroy at all." Parsed as Gloy here based on other evidence.

164 waaten-ka

<b>waate</b>	<b>-n</b>	<b>=ka</b>
waate	-n <sub>3</sub>	=ka
come	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

**Translation: I'm coming.**

Orig. spell: wá<sup>̄</sup>te«nká,

Source: 64/0466a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: ya vengó

Research notes:

165 wattinin-ka

<b>watti</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>	<b>=ka</b>
watti	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	=ka
go, go away	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

**Translation: I went.**

Orig. spell: wattini«nká,

Source: 64/0466a-2

Compare:

Source trans.: ya me fuí.

Research notes:

166 kaan waate

<b>kan</b>	<b>waate</b>
kan	waate
I	come
Pro	V

**Translation: I'm coming.**

Orig. spell: ká<sup>̄</sup>n wa<sup>̄</sup>te.

Source: 64/0466a-3

Compare:

Source trans.: estoy andando, vengo andando

Research notes:

167 kaan-was

<b>kan</b>	<b>=was</b>	<b>mehee</b>	<b>-si</b>	<b>wak</b>	<b>waate</b>	<b>-na</b>
kan	=was	mehe	-si <sub>1</sub>	wak	waate	-na <sub>1</sub>
I	=him/her/it	look, see	just	he/she/it	come	go to do
Pro	Pro	V	V>V	Pro	V	V>V

**Translation: I see him, he's coming to do (something).**

Orig. spell: ká<sup>̄</sup>n was mehe<sup>̄</sup>s/oi wa<sup>̄</sup>k wá<sup>̄</sup>tená,

Source: 64/0466a-4

Compare:



Source trans.: yo lo estoy mirando que you se fué.

Research notes:

**168** nuuk            waatena  
**nuk**            **waate -na**  
 nuk<sub>1</sub>            waate -na<sub>1</sub>  
 him, her, it    come    go to do  
 Pro            V            V>V

**Translation: He/she is coming to do (something).**

Orig. spell: nú<sup>~</sup>k wa<sup>-</sup>tena

Source: 64/0466a-5

Compare:

Source trans.: todavía va pallá

Research notes: H. notes: "(said as I am looking at him still going in a direction away from self." followed by Iz. note. nuk vowel has a long mark, a short mark, and an accent mark, in that order bottom to top.

**169** pina-k                            waatena  
**pina**            **=k**            **waate -na**  
 pina            =ak            waate -na<sub>1</sub>  
 here, there =he/she/it    come    go to do  
 Adv            Pro            V            V>V

**Translation: He/she comes to do (something).**

Orig. spell: pinák wa<sup>-</sup>tena,

Source: 64/0466a-6

Compare:

Source trans.: ay (scribble) está andando.

Research notes: Followed by Iz. note.

**170** waatena-ka  
**waate -na**            **=ka**  
 waate -na<sub>1</sub>            =ka  
 come    go to do =I  
 V            V>V            Pro

**Translation: I'm coming to do (something).**

Orig. spell: wa<sup>-</sup>tenaka,

Source: 64/0466a-7

Compare:

Source trans.: yo tambien voy.

Research notes:

**171** waate-k  
**waate =k**  
 waate =ak  
 come =he/she/it  
 V            Pro

**Translation: He/she comes.**

Orig. spell: wá̄tek,

Source: 64/0466a-8

Compare:

Source trans.: el viene.

Research notes: Insertion carat mark below el.

172 waaten-ak

<b>waate</b>	<b>-n</b>	<b>=ak</b>
waate	-n <sub>3</sub>	=ak
come	mediopass.	=he/she/it
V	V>V	Pro

**Translation: He/she comes.**

Orig. spell: wātenák,

Source: 64/0466a-9

Compare:

Source trans.: va andandó.

Research notes: H. notes: "But [entry, translation] Most imppt." Stamped Nov 13 1929 and large "d". This entry is ambiguous with waatena-k, and could be parsed that way, which suggests the source of Harrington's repetitions of these phrases.

173 Taakan

<b>*Taaka</b>	<b>-n</b>
*Taaka	-n <sub>3</sub>
come, arrive	mediopass.
V	V>V

**Translation: to arrive**

Orig. spell: trá̄kan

Source: 64/0470b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: volver

Research notes: H. notes: "Asc. N. (scribble) čul, me volvi. See J. [entry, translation]." Iz. note.

174 wattinin

<b>watti</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>	haysa	piretka	
watti	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	<b>haysa</b>	<b>pire</b>	<b>-tka</b>
go, go away	mediopass.	past tense	haysa <sub>1</sub>	pire <sub>1</sub>	-tak <sub>1</sub>
V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any
			they	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on

**Translation: They went to the earth.**

Orig. spell: wattinin-hays/°a-piretka

Source: 64/0470b-2

Compare:

Source trans.: se fueron los Tul. par su tierra.

Research notes:

175	haysa	Taakampistap			haysa
	<b>haysa</b>	<b>*Taaka</b>	<b>-mpi</b>	<b>-stap</b>	<b>haysa</b>
	haysa <sub>1</sub>	*Taaka	-mpi	-stap	haysa <sub>1</sub>
	they	come, arrive	make, cause, let	passive (past)	they
	Pro	V	V>V	V:Any	Pro

piretktum				yu	haysa
<b>pire</b>			<b>-tka</b>	<b>-tum</b>	<b>yu</b>
pire <sub>1</sub>			-tak <sub>1</sub>	-tum	yu <sub>2</sub>
world, earth, land, ground, atmosphere			at, in, to, on	from	and, and so
N			N:Any	Nplace:Any	conj
					they
					Pro

wattinin		
<b>watti</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
watti	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
go, go away	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

**Translation: They were brought, they from the earth, and they went away.**

Orig. spell: haysa trá<sup>̄</sup>kampistap (scribble) haysa-piretktum yu<sup>̄</sup> haysa wattinin,

Source: 64/0470b-3

Compare:

Source trans.: los trajeron de su tierra y volvieron.

Research notes: haysa-piretktum is inserted with a carat insertion mark, and an additional "los trajeron" is crossed out between lines.

176	Tokkenin			haysa	piretka	
	<b>*Tokke</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>	<b>haysa</b>	<b>pire</b>	<b>-tka</b>
	*Tokke	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	haysa <sub>1</sub>	pire <sub>1</sub>	-tak <sub>1</sub>
	run	mediopass.	past tense	they	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on
	V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

**Translation: They ran to the earth.**

Orig. spell: trokkenin haysa piretka,

Source: 64/0470b-4

Compare:

Source trans.: arrancaron pa su tierra.

Research notes: Stamped Nov 13 1929. Iz note after this.

177	kaan	niipa
	<b>kan</b>	<b>niipa</b>
	kan	niipa
	I	teach
	Pro	V

**Translation: I teach.**

Orig. spell: ká<sup>̄</sup> n ní<sup>̄</sup> pa,

Source: 64/0473a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: yo estoy enseñándoles.

Research notes: H. notes: "Asc. [entry, translation]. But n. ká̄n nippi. Never heard this last word." Nov 13 1929.

178	hiiToy		nuk
	<b>hiTro</b>	<b>-y</b>	<b>nuk</b>
	hiTro	-y	nuk <sub>1</sub>
	pull, drag, stretch	command	him, her, it
	V	V:Any	Pro

**Translation: Drag it!**

**Translation: hí̄ troy nuk,**

Source: 64/0487b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: arrastralo!

Research notes: H. notes: "Asc. n. atcsumahte. [entry, translation]. (e.g. drag pole on ground). jalalo!

179	kaan-was	hiiToti	
	<b>kan =was</b>	<b>hiTro</b>	<b>-ti</b>
	kan =was	hiTro	-ti <sub>2</sub>
	I =him/her/it	pull, drag, stretch	keep Xing
	Pro Pro	V	V>V

**Translation: I keep dragging it.**

Orig. spell: ká̄n was/<sup>o</sup> hí̄ troti,

Source: 64/0487b-2

Compare:

Source trans.: lo tráigo arrastrando.

Research notes:

180	kaan	hiiToyni	
	<b>kan</b>	<b>hiTro</b>	<b>-yni</b>
	kan	hiTro	-yni
	I	pull, drag, stretch	come to (do)
	Pro	V	V>V

**Translation: I come to drag (something).**

Orig. spell: ká̄n hí̄ troyni,

Source: 64/0487b-3

Compare:

Source trans.: yo lo vengo a jalar.

Research notes: H. note: "But" before entry. Stamped Nov 13 1929.

181	watku
	<b>watkuh</b>
	watkuh
	loincloth
	N

**Translation: loincloth**

Orig. spell: watku,

Source: 64/0500a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: la zapeta.

Research notes: H. notes: scribbled out word above entry. "Knows well."

**182** watkuhmak

**watkuh -mak**

watkuh -mak<sub>1</sub>

loincloth plural

N N:Any

**Translation: loincloths**

Orig. spell: watkuhmak

Source: 64/0500a-2

Compare:

Source trans.: pl.

Research notes:

**183** neppe sinni watkuhte-k

**neppe sinni watku -hte =k**

neppe sinni<sub>1</sub> watku -Ste =ak

this child put on a loincloth perfective =he/she/it

Pro N V V:Any Pro

**Translation: This child has a loincloth.**

Orig. spell: neppe s/<sup>o</sup>inni watkuhtek,

Source: 64/0500a-3

Compare:

Source trans.: este muchachito tiene zapeta.

Research notes:

**184** watkuy sinni

**watku -y sinni**

watku -y sinni<sub>1</sub>

put on a loincloth command child

V V:Any N

**Translation: Put a loincloth on, child!**

Orig. spell: watkuy s/<sup>o</sup>inni,

Source: 64/0500a-4

Compare:

Source trans.: ponle zapeta el muchachito.

Research notes: H. note: "Vd. entirely." Stamped Nov 13 1929.

185 riiTay

**riiTay**

riiTay

rabbitskin blanket

N

**Translation: rabbitskin blanket**

Orig. spell: rī tray,

Source: 64/0515a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: rabbitskin blanket

Research notes: H. note: "not merely capote."

186 hiTyay

**hiTya -y**

hiTya -y

sew command

Vrevers. V:Any

**Translation: Sew!**

Orig. spell: hitryay,

Source: 64/0515a-2

Compare:

Source trans.: coser

Research notes: H. note: "(to sew anything with a needle)." Forgets descoser. But knows [next entry, next translation]."

187 kaan-hiTay

**kan= hiTay**

kan= hiTay

my= sewing, seam

Pro Nrevers.

**Translation: my sewing**

Orig. spell: ká n hitray

Source: 64/0515a-3

Compare:

Source trans.: mis costuras

Research notes: H. note, on i of hiTay: "short". See previous entry. H. note: "N. if one cd. form ritrya or ritryana, to make or get rb. blks."

188 nuppi

Taares

uttupu-k

riiTaye

**nuppi**

**Taares**

**uttu**

**-pu**

**=k**

**riiTay**

**-e**

nuppi

Taares

uttu

-pu

=ak

riiTay

-se

that

man, male

put (away), store

to oneself

=he/she/it

rabbitskin blanket

objective

Pro

Nrevers.

V

V>V

Pro

N

N:Any

**Translation: That man puts a rabbitskin blanket on himself.**

Orig. spell: nuppi tra res 'uttupuk rī traye,

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **p**ero, **m**i, **u**sted) **c**: English 'ch' (**ch**ip)

**L**: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**p**ero) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to

make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter

but longer. Capitals are special sounds.

Source: 64/0515a-4

Compare:

Source trans.: ese hombre está usando (=is wearing) a rbsk. blkt.

Research notes: Stamped Nov 13 1929

<b>189</b>	kaan	yete	huuna	neppe	iinase	
	<b>kan</b>	<b>yete</b>	<b>huuna</b>	<b>neppe</b>	<b>iina</b>	<b>-se</b>
	kan	yete	huuna	neppe	iina	-se
	I	will, later	cure, heal	this	sick one	objective
	Pro	Adv	V	Pro	N	N:Any

**Translation: I will cure this sick person later.**

Orig. spell: ká̄n yete (scribble) hú̄na neppe 'í̄nase,

Source: 64/0517b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: voy curan este enfermo.

Research notes: H. notes: "Asc. n. 'ōs/°, hechiero, medico." Stamped Nov 13 1929.

**190** kaayis

<b>kaayi</b>	<b>-s</b>
kaayi	-s <sub>2</sub>
ache, hurt, be spicy	nominalizer
V	V>N

**Translation: pain**

Orig. spell: ká̄yis/°

Source: 64/0520a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: un dolor.

Research notes: H. notes: "Knows well."

**191** kaan kaayiste

<b>kan</b>	<b>kaayi</b>	<b>-s</b>	<b>-te</b>
kan	kaayi	-s <sub>2</sub>	-te
I	ache, hurt, be spicy	nominalizer	have
Pro	V	V>N	N>V

**Translation: I have pain.**

Orig. spell: ká̄n kāyis/°te

Source: 64/0520a-2

Compare:

Source trans.: yo tengo un dolor.

Research notes: H. notes: "Vd." Stamped Nov 13 1929.

**192** uunas

<b>huuna</b>	<b>-s</b>
huuna	-s <sub>2</sub>
cure, heal	nominalizer
V	V>N

**Translation: cure/medicine**

Orig. spell: 'ú̄ nās/°

Source: 64/0522b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: remedio.

Research notes: Stamped Nov 13 1929.

**193** kaan heyespu

<b>kan</b>	<b>heyes</b>	<b>-pu</b>
kan	heyse	-pu
I	shave, have a beard	to oneself
Pro	Vrevers.	V>V

**Translation: I'm shaving myself.**

Orig. spell: ká̄ n heyes/°pu,

Source: 64/0528b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: me estoy resurando.

Research notes: H. notes: first e of heyespu marked "short here, knows well." "Said of plucking out beard hairs as they did also. Heard they took a (scribble) piece of oja de lata and made it so tenaza was long + wide as one's finger. Never heard of tweezers of clam shell.

**194** kaan-mes heyse

<b>kan</b>	<b>=mes</b>	<b>heyse</b>
kan	=mes <sub>1</sub>	heyse
I	=you (obj.)	shave, have a beard
Pro	Pro	Vrevers.

**Translation: I'm shaving you.**

Orig. spell: ká̄ n mes/° heys/°e,

Source: 64/0528b-2

Compare:

Source trans.: yo te voy resudar.

Research notes: H. notes: "Knows well. Vd."

**195** kaan heyespuhte

<b>kan</b>	<b>heyes</b>	<b>-pu</b>	<b>-hte</b>
kan	heyse	-pu	-Ste
I	shave, have a beard	to oneself	perfective
Pro	Vrevers.	V>V	V:Any

**Translation: I have shaved myself.**

Orig. spell: ká̄ n heyes/°puhte.

Source: 64/0528b-3

Compare:

Source trans.: ya estoy resudado

Research notes: H. notes: "When asked (scribbles in word) to translate: [translation] gives [entry]." Stamped Nov 13 1929. All Ascension material on this page has a very faint large bracket in left margin marked "Henry".



196 liikisi

**liiki -si**

liiki -si<sub>1</sub>  
kill just  
V V>V

**Translation: to just kill**

Orig. spell: lí<sup>̄</sup>kis/°i,

Source: 64/0545a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: yo lo voy a matar.

Research notes: H. notes: "Asc. N. word but [entry, translation]. N. tiksi or like." Stamped Nov 13 1929.

197 culuy

**culu -y**

culu -y  
jump, leap command  
V V:Any

**Translation: Jump!**

Orig. spell: tculuy

Source: 64/0555b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: brinca!

Research notes: H. note: "Asc. n. halo." Stamped Nov 13 1929.

198 huske

**huske**

huske  
blow a whistle, play the flute  
V

**Translation: to play the flute/whistle**

Orig. spell: hus/°ke,

Source: 64/0558b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: pitar

Research notes:

199 yuspu

**uspu**

uspu  
fast  
Vrevers.

**Translation: to fast**

Orig. spell: yuspu

Source: 64/0563b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source trans.: ayunar

Research notes:

**200** kaan yuspu  
**kan uspu**  
 kan uspu  
 I fast  
 Pro Vrevers.

**Translation: I'm fasting.**

Orig. spell: ká̄n yus/°pu.

Source: 64/0563b-2

Compare:

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "N. kuspu" (with unfilled circle and scribble under final u) Stamped Nov 14 1929.

**201** hoowos  
**hoowos**  
 hoowos<sub>2</sub>  
 servant, messenger  
 Nrevers.

**Translation: messenger**

Orig. spell: hō̄wos/°,

Source: 64/0566a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: el enviado del jefe.

Research notes: H. notes: "Means que le mandan." Stamped Nov 14 1929.

**202** hopse  
**hope -s-**  
 hope -s-<sub>5</sub>  
 climb , mount do repeatedly, many do  
 V V>V

**Translation: to climb often**

Orig. spell: hops/°e,

Source: 64/0570a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: está subiendo

Research notes: H. notes: "Asc. n. hopsi (insertion mark) but [entry, translation] but knows this kind of basket."  
 See next entry.

<b>203</b>	rukSun		... rukSun		... rukSun
	<b>rukSu</b>	<b>-n</b>	<b>rukSu</b>	<b>-n</b>	<b>rukSu</b>
	rukSu	-n <sub>2</sub>	rukSu	-n <sub>2</sub>	rukSu
	get mush baskets	nominalizer	get mush baskets	nominalizer	get mush baskets
	V	V>N	V	V>N	V

... rukSun

**rukSu**            **-n**  
rukSu            -n<sub>2</sub>  
get mush baskets    nominalizer  
V                    V>N

**Translation: mush basket ... mush basket ... mush basket ... mush basket**

Orig. spell: ruks/\_\yún ... ruks/\_\yún ... ruks/\_\yun ... ruks/\_\yun ...

Source: 64/0570a-2

Compare:

Source trans.: see previous entry

Research notes: H. notes (after previous entry note): "It is called [entry1]. (Crossed out "These") When I ask what a water-demijohn (unclear) of basketry wd. be called, says at once [entry2], and vs. that they had these + carried them out filled with water to drink at lunch, etc. These were made with small mouth, stopped with something. Another kind of [entry3], larger + with wider mouth, but called by same name, was used for = [entry4] (line to continuation of note on next line) putting semillitas, pan, tortillas into. Con su limpiaplato they stuffed the mouth + pan etc. stayed fresh. Comiera yo ahorita un pan de esos que haciar, de trigo. con levantum, con manteca." Picture of narrow-necked basket. H. note below and to the left of picture: "They made bread de huevo tambien. Loaves 1 1/2" thick + so sabroso. You wd. never get tired of eating it. Con anís (scribble) (adentro)." Stamped Nov 14 1929.

**204** tuupen

**tuupen**  
tuupen  
sweathouse, roundhouse  
N

**Translation: sweathouse**

Orig. spell: tú pen,

Source: 64/0577b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: temescal.

Research notes: H. notes: "N. tupenin. N. tupew. I cannot read Sp." Stamped Nov 14 1929.

**205** kussa

**kussa**  
kussa  
wash clothes, do laundry, wash  
V

**Translation: to wash (laundry)**

Orig. spell: kus/<sup>o</sup>s/<sup>o</sup>a,

Source: 64/0584a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: lavar.

Research notes: H. notes: "\*kus means nothing. Never called amole kus/<sup>o</sup> + forgets name of raiz de lavar." Stamped Nov 14 1929.

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.



**Translation: to eat**

Orig. spell: 'amma,

Source: 64/0598a-2

Compare:

Source trans.: comer

Research notes: H. notes: "But [entry, translation]. Ch. forever. Although calls fruta comidita + this threw me off the track, agrees perfectly that" see next entry.

**210** ama

**ama**

ama<sub>1</sub>

fruit, seed

N

**Translation: body/fruit**

Orig. spell: 'ama

Source: 64/0598a-3

Compare:

Source trans.: (1) cuerpo, (2) fruta

Research notes: H. notes: See previous entry. "[entry] = [translations]". The numbered senses in translation are circled.

**211** amaate-k

**amaa**    **-te**    **=k**

ama<sub>1</sub>    -te    =ak

fruit, seed    have    =he/she/it

N    N>V    Pro

**Translation: It has (a lot of) fruit.**

Orig. spell: 'ama<sup>-</sup>tek,

Source: 64/0598a-4

Compare:

Source trans.: tiene (muncha fruta).

Research notes: H. notes: "Vd. a lengthens. Vd. □'amanin or like. For "da fruta" wd. say [next entry]." Probably means one piece of fruit (e.g. a peach) has a lot of fruity material, not that a tree has a lot of fruits on it.

**212** amaate-k

**amaa**    **-te**    **=k**

ama<sub>1</sub>    -te    =ak

fruit, seed    have    =he/she/it

N    N>V    Pro

**Translation: It has (a large) fruit.**

Orig. spell: 'ama<sup>-</sup>tek.

Source: 64/0598a-5

Compare:

Source trans.: none

Research notes: see previous note

213 kaan meheesi men-amaase  
**kan mehee -si men= amaa -se**  
 kan mehe -si<sub>1</sub> men= ama<sub>1</sub> -se  
 I look, see just your= body objective  
 Pro V V>V Pro N N:Any

**Translation: I see your body.**

Orig. spell: ká̄n mehē s/°i mèn-'amā s/°e,

Source: 64/0598a-6

Compare:

Source trans.: estoy mirando tu cuerpo.

Research notes: Stamped Nov 14 1929.

214 ahran  
**ahran**  
 ahran  
 tree bark, oak bark  
 Nrevers.

**Translation: oak tree bark**

Orig. spell: 'ahrán.

Source: 64/0605a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: roble bark.

Research notes: H. notes: roble is inserted with an insertion mark. A word is crossed out between that and bark.

"N. pakka now + does not admit it is usable for bark. N. how to say any bark." Scribble after note. This and next entry have a large faint bracket around them labeled "Henry".

215 ahrana makke .  
**ahrana makke**  
 ahrana makke<sub>1</sub>  
 collect oak bark we  
 Vrevers. Pro

**Translation: We collect oak bark.**

Orig. spell: 'ahrana makke,

Source: 64/0605a-2

Compare:

Source trans.: vamos ir a juntar cáscara de robles.

Research notes: H. notes: scribbled out word between ahrana and makke. Note to middle a of ahrana: "short, hd many times". Stamped Nov 14, 1929. 64/0606b and 64/0607a-b have a lengthy text from Ascension about baking of bread including in mission times, but no Mutsun words.

216 marah  
**marah**  
 marah  
 fur, leaf, hair  
 Nrevers.

**Translation: leaves**

Orig. spell: marah,

Source: 64/0609b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: leaves

Research notes: H. notes: "N. os or like."

**217** marhaSte

**marha**

marha

have body hair, have leaves

Vrevers.

**-Ste**

-Ste

perfective

V:Any

**Translation: Leaves have come out. (It has leaves.)**

Orig. spell: marhas/\_yte,

Source: 64/0609b-2

Compare:

Source trans.: ya brotaron los árboles.

Research notes: H. notes: "Vd."

**218** marahte

**marah**

marah

fur, leaf, hair have

Nrevers.

**-te**

-te

have

N>V

**Translation: to have leaves**

Orig. spell: marahte,

Source: 64/0609b-3

Compare:

Source trans.: tiene ojas.

Research notes: Stamped Nov 14 1929 and large "d".

**219** potheSte

**pothe**

pothe

rot, decay

Vrevers.

**-Ste**

-Ste

perfective

V:Any

**Translation: rotten (wood)**

Orig. spell: pot.hes/\_yte

Source: 64/0612a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: está podrida la leña

Research notes: H. note on o of potheSte: "short"

<b>220</b>	kaan	meheesi		pootehse	
	<b>kan</b>	<b>mehee</b>	<b>-si</b>	<b>pooteh</b>	<b>-se</b>
	kan	mehe	-si <sub>1</sub>	pooteh	-se
	I	look, see	just	rotten wood, rotten thing	objective
	Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any

**Translation: I see the rotten wood.**

Orig. spell: ká̄n mehé̄s/°i pó̄tehs/°e,

Source: 64/0612a-2

Compare:

Source trans.: estoy mirando palo podrido.

Research notes:

<b>221</b>	pooteh
	<b>pooteh</b>
	pooteh
	rotten wood, rotten thing
	Nrevers.

**Translation: rotten wood**

Orig. spell: pó̄teh

Source: 64/0612a-3

Compare:

Source trans.: palo podrido.

Research notes: H. notes: note attached to h of pooteh: "h silentish of course in auslaut, = (carat insertion mark) \". Stamped Nov. 14 1929. "ish" appears to be added after the rest was written.

<b>222</b>	kaan-pilyan
	<b>kan= piliw</b>
	kan= piliw
	my= penis
	Pro N

**Translation: my penis**

Orig. spell: ká̄n pil.yan

Source: 64/0620a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: my penis,

Research notes: H. notes: "not pil'yán, but [next entry] or almost pil.ì\y.an, but 2 syls."

<b>223</b>	pilyan
	<b>piliw</b>
	piliw
	penis
	N

**Translation: penis**

Orig. spell: pil.yan

Source: 64/0620a-2

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.



Compare:

Source trans.: see previous entry

Research notes: see previous entry

**224** kan-pili

**kan= piliw**

kan= piliw

my= penis

Pro N

**Translation: my penis**

Orig. spell: kan pili.

Source: 64/0620a-3

Compare:

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Also [entry], 2 words with same mg. (I.q.)." (Abbreviation in parentheses unclear.)

**225** pilihmak

**piliw -mak**

piliw -mak<sub>1</sub>

penis plural

N N:Any

**Translation: penises**

Orig. spell: pilihmak

Source: 64/0620a-4

Compare:

Source trans.: Pl.

Research notes: H. note: "□pil.yanin."

**226** sokos

**sokko -s**

sokko -s<sub>2</sub>

have testicles/balls nominalizer

V V>N

**Translation: testicles**

Orig. spell: s/°okos/°

Source: 64/0622b-1

Compare:

Source trans.: los huevos del hombre.

Research notes: H. notes: on k of sokos: "single, heard many times." Scribble between b and r of hombre. "N. how to say huevon, never heard." Stamped Nov 14 1929.

**227** Tap

**Tap**

Tap

body hair

N

**Translation: body hair**

Orig. spell: trap

Source: 64/0624a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: son los pelos del hombre.

Research notes: H. notes: "Asc. N. rup or rap. Tried long. [entry, translation]. Does not agree that I cd. say ká̄n 'ittcompi kan trá̄ps/°e, I (scribble) am g. to get out my bear skin, for that dice no mas el puro pelo, not el cuero." "yo digo" crossed out before "dice". Stamped Nov 14 1929.

**228** saaku

**saaku**

saaku

sack, bag

N

**Translation: sack**

Orig. spell: s/°á̄ku

Source: 64/0628b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: saco.

Research notes: H. notes: "n. wasoko or like." Stamped Nov 14 1929.

**229** wa-sokos

**wak=** **sokkos**

wak= sokkos

his/her/its= testicles, balls

Pro

N

**Translation: his testicles**

Orig. spell: wa- só̄~kos/°

Source: 64/0629a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Asc. Pin's wašoko for [entry]." Followed by Alefonso comment on this, in same handwriting on same page, dated Jan. 1930 working with Alfeonso. "Laura" crossed out at top of page. It's not clear that H. was talking with Asc. when he wrote this. First o of sokos has a long mark and short mark (short on top) and an accent mark overlapping the long and short marks.

**230** hummiy

**hummi -y**

hummi -y

give command

V

V:Any

**Translation: Give (something to someone)!**

Orig. spell: hummiy,

Source: 64/0630b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source trans.: give him.

Research notes: H. note: Asc. n. hummay. But [entry, translation]. I cannot read Sp." Stamped Nov 14 1929.

**231** posooli

**posol**

posol

posole

Nrevers.

**Translation: posole**

Orig. spell: pos/°ōli.

Source: 64/0631a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. note: "N. humma. Knows only [entry]." Stamped Nov 16 1929.

**232** Tippe

**Tippe**

Tippe<sub>1</sub>

knife

N

**Translation: knife**

Orig. spell: trippe

Source: 64/0634a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: see note

Research notes: H. notes: "may easily mean piedra de lumbre too. Puede ser que cuchillo y piedra de lumbre se llana lo mismo." Stamped Nov 14 1929 and large "d".

**233** heecer

**heecer**

heecer

iron

Nrevers.

**Translation: iron**

Orig. spell: hé tcer,

Source: 64/0638b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: fierro

Research notes:

**234** heecerwas

**heecer -was**

heecer -was

iron from, of

Nrevers. N:Any

**Translation: of iron**

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Orig. spell: hé<sup>-</sup>tcerwas/<sup>o</sup>

Source: 64/0638b-2

Compare:

Source trans.: hecho de fierro.

Research notes: H. notes: word scribbled out between this and next line.

**235** hecrenin

<b>hecre</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
hecre	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
be iron	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

**Translation: It became iron.**

Orig. spell: hetcrenin,

Source: 64/0368b-3

Compare:

Source trans.: se hizo fierro.

Research notes: Stamped Nov 14 1929.

**236** uThin

rial

<b>uThin</b>	<b>riyal</b>
uThin	riyal
two, both, twice	real, unit of money
num	N

**Translation: two reals (unit of money)**

Orig. spell: 'utrhin riál.

Source: 64/0643a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. note: "Asc. n. 'utrhin 'erés/<sup>o</sup>. Only [entry]." Stamped Nov 14 1929.

**237** aruu

haysa

Tawra

<b>ara</b>	<b>haysa</b>	<b>Tawra</b>
ara	haysa <sub>1</sub>	Tawra
then, and then, next	they	sit, stay, live
Adv	Pro	Vrevers.

**Translation: Then they stay.**

Orig. spell: 'aru<sup>-</sup>-hays/<sup>o</sup>a trawra,

Source: 64/0653a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: estaban sentados.

Research notes: Stamped No 14 1929.

<b>238</b>	aru-k		hiwaanin		
	<b>ara</b>	<b>=k</b>	<b>hiwaa -ni</b>	<b>-n</b>	
	ara	=ak	hiwa -n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	
	then, and then, next	=he/she/it	arrive mediopass.	past tense	
	Adv	Pro	V V>V	V:Any	

**Translation: Then he/she arrived.**

Orig. spell: 'árúk hiwā nin,

Source: 64/0653b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: el llegó ahora.

Research notes: H. notes on u or aru-k: "short u here, normal short u." Stamped Nov 14 1929.

<b>239</b>	horpen		Tuuhis	
	<b>horpe</b>	<b>-n</b>	<b>Tuuhis</b>	
	horpe	-n <sub>3</sub>	Tuuhis	
	be between, be in the middle	mediopass.	day, daytime	
	V	V>V	N	

**Translation: middle of the day**

Orig. spell: horpen tru<sup>h</sup>his/<sup>o</sup>,

Compare: 64/0656a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: ya es medio dia.

Research notes: H. note: "Asc. n. eio. J. [entry, translation]."

<b>240</b>	horpeSte		Tuuhis	
	<b>horpe</b>	<b>-Ste</b>	<b>Tuuhis</b>	
	horpe	-Ste	Tuuhis	
	be between, be in the middle	perfective	day, daytime	
	V	V:Any	N	

**Translation: mid-day**

Orig. spell: horpes/\_\yte tru<sup>h</sup>his/<sup>o</sup>,

Source: 64/0656a-2

Compare:

Source trans.: ya llegó medio dia.

Research notes: H. notes: "Both good + used." Stamped Nov 14 1929.

<b>241</b>	hiwaanin-ak		uuyakse	
	<b>hiwaa -ni</b>	<b>-n</b>	<b>=ak</b>	<b>-se</b>
	hiwa -n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	=ak	-se
	arrive mediopass.	past tense	=he/she/it	evening, afternoon
	V V>V	V:Any	Pro	Nrevers. N:Any

**Translation: He/she arrived in the evening.**

Orig. spell: hiwā ninak 'ú<sup>h</sup>yaks/<sup>o</sup>e,

Source: 64/0657b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: see next entry

Research notes: H. note: "or [next entry]"

<b>242</b>	uuyakse-k			hiwaanin		
	<b>uuyak</b>	<b>-se</b>	<b>=k</b>	<b>hiwaa</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
	uyak	-se	=ak	hiwa	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
	evening, afternoon	objective	=he/she/it	arrive	mediopass.	past tense
	Nrevers.	N:Any	Pro	V	V>V	V:Any

**Translation: He/she arrived in the evening.**

Orig. spell: 'ú<sub>1</sub>yaks/°ek hiwa<sub>1</sub>nin,

Source: 64/0657b-2

Compare:

Source trans.: muy tarde llegó.

Research notes: Stamped Nov 14 1929

**243** murtey

**murtey**

murtey<sub>1</sub>

at night

Adv

**Translation: at night**

Orig. spell: murtey

Source: 64/0660a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Asc. n. orpato. Only knows [entry]." Stamped Nov 14 1929.

**244** akken

**akke**

**-n**

akke

-n<sub>3</sub>

dawn, come up

mediopass.

V

V>V

**Translation: to dawn**

Orig. spell: 'akken

Source: 64/0664a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: amaneció

Research notes: H. notes: "Asc. N. armar." Scribbled out letter after that. Stamped Nov 14 1929.

**245** hemmen

**\*hemme**

**-n**

\*hemme

-n<sub>3</sub>

still be, still have, be anymore

mediopass.

V

V>V

**Translation: still**

Orig. spell: hémmen ....

Source: 64/0668b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Asc. n. exenat. J. [entry].... (forgets falta)."

246	tollon-ak			hiSSen	
	<b>*tollo</b>	<b>-n</b>	<b>=ak</b>	<b>hiSSe</b>	<b>-n</b>
	*tollo	-n <sub>3</sub>	=ak	hiSSe	-n <sub>1</sub>
	be/have much/many	mediopass.	=he/she/it	make, do	past tense
	V	V>V	Pro	V	V:Any

**Translation: He/she did a lot.**

Orig. spell: tóllonak his/\_s/\_yen,

Source: 64/0668b-2

Compare:

Source trans.: tiene mucho de hacer.

Research notes: Scribbled out word after entry. Stamped Nov 14 1929.

247	ney'a	Tuuhis
	<b>ney'a</b>	<b>Tuuhis</b>
	ney'a	Tuuhis
	now, just now	day, daytime
	Adv	N

**Translation: It's daytime now.**

Orig. spell: ney'a tru<sup>̄</sup>his,

Source: 64/0670a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: ahora esta dia.

Research notes: H. notes: "This is good, she comments." Stamped Nov 14 1929.

248	hinTis	Tuuhis	ney'a
	<b>hinTis</b>	<b>Tuuhis</b>	<b>ney'a</b>
	hinTis	Tuuhis	ney'a
	what?, why?	day, daytime	now, just now
	Q	N	Adv

**Translation: Which day is it now?**

Orig. spell: hintris/<sup>o</sup> tru<sup>̄</sup>his/<sup>o</sup> ney'a,

Source: 64/0672a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: que dia es hoy?

Research notes:

249	hampi	Tuuhis	,
	<b>hampi</b>	<b>Tuuhis</b>	
	hampi <sub>1</sub>	Tuuhis	
	which, who	day, daytime	
	Q	N	

**Translation: Which day is it?**

Orig. spell: hampi trú<sup>his/°</sup>,

Source: 64/0672a-2

Compare:

Source trans.: que dia es?

Research notes: H. note: "Better than above."

<b>250</b>	hinhan	Tuuhis
	<b>hinhan</b>	<b>Tuuhis</b>
	hinhan	Tuuhis
	how much/many?	day, daytime
	Q	N

**Translation: How many days?**

Orig. spell: hinhan tru<sup>his/°</sup>,

Source: 64/0672a-3

Compare:

Source trans.: cuantos dias?

Research notes:

<b>251</b>	parwes	Tuuhis
	<b>parwes</b>	<b>Tuuhis</b>
	parwes	Tuuhis
	five	day, daytime
	num	N

**Translation: It's day 5.**

Orig. spell: parwes/<sup>°</sup> trú<sup>his/°</sup>,

Source: 64/0672a-4

Compare:

Source trans.: es el dia 5.

Research notes: H. notes: "(ans.)" (presumably answer to question in previous entry). "N. hinta trú<sup>his/°</sup>."

Stamped Nov 14 1929.

<b>252</b>	uuThit
	<b>uuTit</b>
	uuTit
	four
	num

**Translation: four**

Orig. spell: 'utrhit,

Source: 64/0673b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: 4.

Research notes: H. notes: "Asc. N. wa<sup>-</sup> 'ú<sup>-</sup>trit, Sp. jueves." Scribbled out words in several places around this entry, and several letters within the phrase that she denies scribbled out.



253 kapnehte

<b>kapne</b>	<b>-hte</b>
kapnen	-Ste
three days, Wednesday	perfective
num	V:Any

**Translation: it's three days/Wednesday**

Orig. spell: kápnehte,

Source: 64/0673b-2

Compare:

Source trans.: hay tres.

Research notes: H. note: "Knows well. But never heard them call miercoles thus. = Miercoles. O.k. + used."

254 uThiSte

<b>uThi</b>	<b>-Ste</b>	Tuuhis
uThin	-Ste	Tuuhis
two, both, twice	perfective	day, daytime
num	V:Any	N

**Translation: it's two days/Tuesday**

Orig. spell: 'utrhis/\_\yte tru<sup>h</sup>his,

Source: 64/0673b-3

Compare:

Source trans.: son dias

Research notes: H. notes: "Does not think hémetc'ahte sounds well."

255 huuyiSte

<b>huuyi</b>	<b>-Ste</b>	Tuuhis
huuyi <sub>2</sub>	-Ste	Tuuhis
be first, begin, start	perfective	day, daytime
V	V:Any	N

**Translation: first day**

Orig. spell: hú<sup>yis</sup>/\_\yte trú<sup>h</sup>his/°

Source: 64/0673b-4

Compare:

Source trans.: ya comenzó el día.

Research notes: H. notes: "But [entry] wd. mean [translation]." Stamped Nov 14 1929 and large "d".

256 uuTtihte

<b>uuTti</b>	<b>-hte</b>	Tuuhis
uuTit	-Ste	Tuuhis
four	perfective	day, daytime
num	V:Any	N

**Translation: Thursday/day 4**

Orig. spell: 'ú<sup>trtihte</sup> trú<sup>h</sup>his/°,

Source: 64/0674b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: jueves.

Research notes:

257 parweste Tuuhis  
**parwe -Ste Tuuhis**  
parwes -Ste Tuuhis  
five perfective day, daytime  
num V:Any N

**Translation: day 5**

Orig. spell: parwes/°te trú<sup>̄</sup>his,

Source: 64/0674b-2

Compare:

Source trans.: hay 5 days.

Research notes: No indication here of this meaning "Friday." Unclear how this would be used.

258 tantsahte Tuuhis  
**\*tansa -hte Tuuhis**  
\*tansa -Ste Tuuhis  
be ten perfective day, daytime  
V V:Any N

**Translation: day 10**

Orig. spell: tantsahte trú<sup>̄</sup>his,

Source: 64/0674b-3

Compare:

Source trans.: 10.

Research notes: H. notes: Tuuhis seems to be added here with an insertion mark, not included in translation.

Note attached to e of tantsahte: "not i. Ch. + rehd. forever. Not ti." Unclear how this phrase would be used.

259 tayitmiSte Tuuhis  
**tayitmi -Ste Tuuhis**  
tayitmin -Ste Tuuhis  
eight perfective day, daytime  
num V:Any N

**Translation: day 8**

Orig. spell: tayitmis/\_\yte trú<sup>̄</sup>his/°,

Source: 64/0674b-4

Compare:

Source trans.: son 8 dias.

Research notes: Stamped Nov 14 1929. Not clear in what context this phrase would be used. The rest of the page is attempts to elicit days of the week in Rumsen with Izabel.

260 yuuspun  
**uspu -n**  
uspu -n<sub>3</sub>  
fast mediopass.  
Vrevers. V>V

**Translation: to fast**

Orig. spell: yú̄s/°pun,

Source: 64/0678a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: estamos ayunando.

Research notes: H. note on first u: "long, not short" After entry: "N. \*yūwis or like for el ayúno. Best would be to say [next entry] she says."

**261** yuuspumsa

**uspu -msa**

uspu -msa

fast nominalizer

Vrevers. V>N

**Translation: fasting**

Orig. spell: yú̄s/°pums/°a

Source: 64/0678a-2

Compare:

Source trans.: see previous entry

Research notes: see previous entry. Stamped Nov 14 1929.

**262** tuminku

**tuminku**

tuminku

Sunday

N

**Translation: Sunday**

Orig. spell: tumi«nku

Source: 64/0682b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "knows well."

**263** misniS

**misnis**

misnis

mass

N

**Translation: mass (Catholic)**

Orig. spell: mis/°nis/\_y,

Source: 64/0682b-2

Compare:

Source trans.: la misa.

Research notes: H. notes: on S: "no \y heard" (even though one is transcribed). "N. Central part of Pin. word."

Stamped Nov 14 1929.

**264** mucra  
**mucra**  
 mucra  
 pleat, be pleated  
 V

**Translation: to make pleats (in cloth)**

Orig. spell: mutcrá

Source: 64/0688b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: plegar, to plait a piece of cloth,

Research notes: H. notes: "sewing it in 1" wide folds. E.g. a plaited shirt. Used to call them camisas franceses.

Todas planchadas con almidon." Note H. seems to mean pleat, not plait (a braid).

**265** mucrahte-k  
**mucra**            **-hte**            **=k**  
 mucra            -Ste            =ak  
 pleat, be pleated    perfective    =he/she/it  
 V                    V:Any            Pro

**Translation: It's pleated.**

Orig. spell: mutcrahtek,

Source: 64/0688b-2

Compare:

Source trans.: ya está, plegada.

Research notes:

**266** kaan huupu kan-kotnose            yu-k            mucrahte  
**kan huupu kan= kotnoh -se**            **yu**            **=k**            **mucra**            **-hte**  
 kan huupu kan= kotnoh -se            yuu<sub>2</sub>            =ak            mucra            -Ste  
 I buy my= shirt objective and, and so =he/she/it pleat, be pleated perfective  
 Pro V Pro N N:Any conj Pro V V:Any

**Translation: I'm buying my shirt and it's pleated.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>n hú<sup>-</sup>pu kan-kotnos/<sup>o</sup>e yuk mutcrahté.

Source: 64/0688b-3

Compare:

Source trans.: voy comprar unacamiza plegada.

Research notes: H. notes: u in yuk marked "short", Stamped Nov 14 1929.

**267** eTnen-ka            tollon-ka  
**eTne**            **-n**            **=ka**            **\*tollo**            **-n**            **=ka**  
 eTne            -n<sub>3</sub>            =ka            \*tollo            -n<sub>3</sub>            =ka  
 fall asleep, be sleepy    mediopass. =I            be/have much/many    mediopass. =I  
 V                    V>V            Pro            V                    V>V            Pro

eTnen		,	hassa-kas		eT
<b>eTne</b>	<b>-n</b>		<b>hassa</b>	<b>=kas</b>	<b>eT</b>
eTne	-n <sub>3</sub>		hassa <sub>1</sub>	=kas <sub>1</sub>	eT
fall asleep, be sleepy	mediopass.		feel like ...ing, want to ...	=me	sleep, bed
V	V>V		V	Pro	N

**Translation: I'm falling asleep, I'm very sleepy, I want to sleep.**

Orig. spell: 'etrne«nka, tollo«nka 'etrnen, há/s/°akas/° 'étr,

Source: 64/0697a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: *tengó sueño, tengo mucho sueño.*

Research notes: H. notes: "3 ways of saying [translation]." Stamped Nov 14 1929

<b>268</b>	hoTTo		eTTesu-k		
	<b>hoTTo</b>		<b>eTTe</b>	<b>-su</b>	<b>=k</b>
	hoTTo		eTTe	-su	=ak
	go!, shoo!, get out of here!		sleep, go to bed	go to do	=he/she/it
	Command		V	V>V	Pro

**Translation: Go! He/she goes to bed.**

Orig. spell: hottro 'éttresuk,

Source: 64/0698b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: *vete a dormir.*

Research notes: H. notes: "Cannot prepose *yu*<sup>-</sup>." Combination of command and 3rd person in this sentence unclear.

<b>269</b>	eTTesu-ka				
	<b>eTTe</b>	<b>-su</b>	<b>=ka</b>		
	eTTe	-su	=ka		
	sleep, go to bed	go to do	=I		
	V	V>V	Pro		

**Translation: I'm going to bed.**

Orig. spell: 'ettresuká,

Source: 64/0698b-2

Compare:

Source trans.: *yo me voy a dormir.*

Research notes: Stamped Nov 14 1929

<b>270</b>	ekTeSte-ka		eTTenin		
	<b>ekTe</b>	<b>-Ste</b>	<b>eTTe</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
	ekTe	-Ste	eTTe	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
	be evil, be bad	perfective	sleep, go to bed	mediopass.	past tense
	Vrevers.	V:Any	V	V>V	V:Any

**Translation: I slept badly.**

Orig. spell: 'ektres/\_\yteka 'ettrenin,

Source: 64/0700a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: dormí muy mal.

Research notes: H. notes: k of ekTeSmin marked "longish, or held at end of syl., just as in 'ekwe. Impt. observation." Stamped Nov 14 1929.

271 istunin-ka murtey  
**istu -ni -n =ka murtey**  
 istu -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub> =ka murtey<sub>1</sub>  
 dream mediopass. past tense =I at night  
 Vrevers. V>V V:Any Pro Adv

**Translation: I dreamed during the night.**

Orig. spell: 'is/°tuni«nka murtey

Source: 64/0703b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: soñé a noche.

Research notes: H. notes: "N. horpečo." Stamped Nov 14 1929

272 hiTis-me istunin murtey  
**hinTis =me istu -ni -n murtey**  
 hinTis =me<sub>1</sub> istu -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub> murtey<sub>1</sub>  
 what?, why? =you dream mediopass. past tense at night  
 Q Pro Vrevers. V>V V:Any Adv

**Translation: What did you dream during the night?**

Orig. spell: hitris/°me 'is/°tunin murtey,

Source: 64/0705a

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: que soñates a noche.

Research notes: Stamped Nov 14 1929

273 kaan ooonin  
**kan ooso -ni -n**  
 kan ooso -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>  
 I wake up mediopass. past tense  
 Pro V V>V V:Any

**Translation: I woke up.**

Orig. spell: ká n 'ó s/°onin

Source: 64/0707a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: yo recordé, you desperté.

Research notes: H. notes: "The 2 Sp. words mean the same." N. itti." Stamped Nov 14 1929.

274 heweepa  
**heweepa**  
 heweepa  
 devil  
 N

**Translation: devil**

Orig. spell: hewe<sup>̄</sup>pa.

Source: 64/0709b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: diablo

Research notes:

**275** heweepakma

**heweepa -kma**

heweepa -mak<sub>1</sub>

devil plural

N N:Any

**Translation: devils**

Orig. spell: hewe<sup>̄</sup>pakma,

Source: 64/0709b-2

Compare:

Source trans.: pl.

Research notes:

**276** heweepas

**heweepas**

heweepas

shadow, ghost

N

**Translation: shadow**

Orig. spell: hewe<sup>̄</sup>pas/°

Source: 64/0709b-3

Compare:

Source trans.: la sombra.

Research notes: H. notes: "Ch." Stamped Nov 14 1929

**277** hiiTu-mes

**hiTro**

hiTro

pull, drag, stretch

V

**=mes**

=mes<sub>1</sub>

=you (obj.)

Pro

heweepa

**heweepa**

heweepa

devil

N

**Translation: (May) the devil drag you. (The devil take you!)**

Orig. spell: hi<sup>̄</sup>trumes/° hewe<sup>̄</sup>pa,

Source: 64/0710a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: may the devil drag you, que te arrastre el diablo.

Research notes: H. notes: "Used to say thus. Los Indios teniva mucho partido con el demonio, hablaban con el. Y así es cómo agarraban ideas de hacer muchas cosas melas. Yo no se, pero el demonio se apoderaba de ellos en el sueño. N. how to say está endemoniado. Wd. not say hewe<sup>̄</sup>pate, + can not say hewpahte or like." Stamped Nov 14 1929 and large "d".

**278** missis  
**missi -s**  
 missi -s<sub>2</sub>  
 be pretty nominalizer  
 V V>N

**Translation: pretty thing**

Orig. spell: mis/°s/°is/°

Source: 64/0712b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: una cosa bonita.

Research notes: H. notes: "Asc. [entry] is a word. Means [translation]. But scarcely knows. Later denied this + gave only [next entry, next translation]." This word is unlikely.

**279** kaan meheesi mismine  
**kan mehee -si mis -min -e**  
 kan mehe -si<sub>1</sub> missi -Smin -se  
 I look, see just be pretty one who does/is X objective  
 Pro V V>V V V>N N:Any

**Translation: I see a pretty one.**

Orig. spell: ká n mehe s/°i mis/°miné,

Source: 64/0712b-2

Compare:

Source trans.: yo vide cosa bonita.

Research notes: see previous note

**280** miSmin amman  
**miS -min amma -n**  
 miSSi -min amma -n<sub>2</sub>  
 be good one characterized by eat nominalizer  
 V N>N V V>N

**Translation: good food**

Orig. spell: mis/\_\ymin 'amman,

Source: 64/0712b-3

Compare:

Source trans.: comieron bueno

Research notes: H. notes: scribbled out word between miSmin and amman. After this entry: "□mis/\_s/\_\yis/°. □mis/°s/°inin. N. how to say he hizo bonito." Stamped Nov 14 1929.

**281** hinkahte-m  
**hinkahte =m**  
 hinkahte =me<sub>1</sub>  
 how be? =you  
 Q Pro

**Translation: How are you?**

Orig. spell: hi«nkahtem,



Source: 64/0718a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: como estas?

Research notes: Izabel notes in between lines throughout this page. Second h of hinkahte-m squeezed in presumably afterward.

**282** miSte-ka

<b>miS</b>	<b>-te</b>	<b>=ka</b>
miSSi	-Ste	=ka
be good	perfective	=I
V	V:Any	Pro

**Translation: I'm fine.**

Orig. spell: mis/\_\yteka,

Source: 64/0718a-2

Compare:

Source trans.: estoy bueno

Research notes:

**283** yuu                    meen ,    hinkahte    meen

<b>yuu</b>	<b>men</b>	<b>hinkahte</b>	<b>men</b>
yuu <sub>2</sub>	men	hinkahte	men
and, and so	you	how be?	you
conj	Pro	Q	Pro

**Translation: And you, how are you?**

Orig. spell: yu<sup>̄</sup> mé<sup>̄</sup> n, hi«nkahte me<sup>̄</sup> n,

Source: 64/0718a-3

Compare:

Source trans.: y tu como estas?

Research notes: H. notes: "(says A)."

**284** kaan-ya                    miSte

<b>kan</b>	<b>-ya</b>	<b>miS</b>	<b>-te</b>
kan	-ya <sub>1</sub>	miSSi	-Ste
I	those who are X	be good	perfective
Pro	V>N	V	V:Any

**Translation: I'm good too.**

Orig. spell: ká<sup>̄</sup> n.ya mis/\_\yte,

Source: 64/0718a-4

Compare:

Source trans.: yó tambien estoy bueno

Research notes: H. notes: period separating n from y is noted "dot".

285 hinne-me

**hinne** =me  
 hinne =me<sub>1</sub>  
 walk, move, go =you  
 V Pro

**Translation: You're walking.**

Orig. spell: hinne me,

Source: 64/0718a-5

Compare:

Source trans.: andas.

Research notes: H. notes: "N. "inime" unless for [entry, translation]." Stamped Nov 14 1929.

286 iinate-ka

**iina** -te =ka  
 iina -te =ka  
 disease, sickness have =I  
 N N>V Pro

**Translation: I'm sick.**

Orig. spell: 'í nateka,

Source: 64/0719b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: estoy enferma.

Research notes: Stamped Nov 14 1929.

287 lakkunin

**wakku** -ni -n  
 wakku -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>  
 drown, overflow mediopass. past tense  
 V V>V V:Any

**Translation: (Someone) drowned.**

Orig. spell: lakkunin

Source: 64/0720b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: ahogó

Research notes: H. notes: "Asc. n. hotte."

288 haane-me iina

**hanni** =me **iina**  
 hanni =me<sub>1</sub> iina  
 where? =you disease, sickness  
 Q Pro N

**Translation: Where do you have an illness? (Where does it hurt?)**

Orig. spell: há neme 'í na,

Source: 64/0720b-2

Compare:

Source trans.: onde tienes tu mal?

Research notes: H. notes: First e in haaneme is marked "ch." Stamped Nov 14 1929.

<b>289</b>	kan	iinate		mooheltak
	<b>kan</b>	<b>iina</b>	<b>-te</b>	<b>moohel -tak</b>
	kan	iina	-te	moohel -tak <sub>1</sub>
	I	disease, sickness	have	head at, in, to, on
	Pro	N	N>V	Nrevers. N:Any

**Translation: I have an illness in my head.**

Orig. spell: kàn-'í̄nate mó'heltak,

Source: 64/0722b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: tengo mi mal en la cabeza.

Research notes:

<b>290</b>	mooheltak	kannis	roote	kan-iina
	<b>moohel -tak</b>	<b>kannis</b>	<b>roote</b>	<b>kan= iina</b>
	moohel -tak <sub>1</sub>	kannis	roote	kan= iina
	head at, in, to, on	me	be at, exist	my= disease, sickness
	Nrevers. N:Any	Pro	V	Pro N

**Translation: My illness is in the head.**

Orig. spell: mó'heltak kannis rōte kan-'í̄na,

Source: 64/0722b-2

Compare:

Source trans.: mi enfermedad (=mi mal) la tengo en la cabeza.

Research notes: Stamped Nov 14 1929.

<b>291</b>	hinTisum-me		huuna
	<b>hinTis</b>	<b>-um</b>	<b>=me huuna</b>
	hinTis	-sum	=me <sub>1</sub> huuna
	what?, why?	with, by means of	=you cure, heal
	Q	N:Any	Pro V

**Translation: With what are you healing? (What medicine are you using?)**

Orig. spell: hintris/°umme hú̄na,

Source: 64/0723b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: con que tu curas?

Research notes:

<b>292</b>	hinTisum-me		huunapu
	<b>hinTis</b>	<b>-um</b>	<b>=me huuna -pu</b>
	hinTis	-sum	=me <sub>1</sub> huuna -pu
	what?, why?	with, by means of	=you cure, heal to oneself
	Q	N:Any	Pro V V>V

**Translation: With what are you healing/treating yourself?**

Orig. spell: hintris/°umme hú̄napu,

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (**tell you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source: 64/0723b-2

Compare:

Source trans.: con que te curas?

Research notes: Stamped Nov 14 1929

<b>293</b>	ekwe-ka	huunepu		hinTisum	
	<b>ekwe</b>	<b>=ka</b>	<b>huuna</b>	<b>-pu</b>	<b>hinTis</b> <b>-um</b>
	ekwe	=ka	huuna	-pu	hinTis      -sum
	not, no	=I	cure, heal	to oneself	what?, why? with, by means of
	Adv	Pro	V	V>V	Q      N:Any

**Translation: I am not healing myself by means of anything. (I'm not giving myself any medicine.)**

Orig. spell: 'ek.weka hú<sup>-</sup>nepu hintris/<sup>o</sup>um,

Source: 64/0727b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: no me curó con nada.

Research notes:

<b>294</b>	ekwe-ka	hinTisum		huunapu	
	<b>ekwe</b>	<b>=ka</b>	<b>hinTis</b>	<b>-um</b>	<b>huuna</b> <b>-pu</b>
	ekwe	=ka	hinTis	-sum	huuna      -pu
	not, no	=I	what?, why?	with, by means of	cure, heal to oneself
	Adv	Pro	Q	N:Any	V      V>V

**Translation: I'm not curing myself with anything. (I'm not giving myself any medicine.)**

Orig. spell: 'ek.weka hintris/<sup>o</sup>um hú<sup>-</sup>napu,

Source: 64/0727b-2

Compare:

Source trans.: see previous entry

Research notes: H. notes: "Carm. is for [entry], which is also good J." Stamped Nov 14 1929. "Carm" refers to the Rumsen entry they are rehearing.

<b>295</b>	ekwe-ka	hinsu	hinTis-ka	hiSSe	,	ekwe	kannis	hinTis	
	<b>ekwe</b>	<b>=ka</b>	<b>hinsu</b>	<b>hinTis</b>	<b>=ka</b>	<b>hiSSe</b>	<b>ekwe</b>	<b>kannis</b>	<b>hinTis</b>
	ekwe	=ka	hinsu	hinTis	=ka	hiSSe	ekwe	kannis	hinTis
	not, no	=I	know	what?, why?	=I	make, do	not, no	me	what?, why?
	Adv	Pro	Vrevers.	Q	Pro	V	Adv	Pro	Q

huuna

**huuna**

huuna

cure, heal

V

**Translation: I don't know what to do, nothing heals me.**

Orig. spell: 'ek.weka hins/<sup>o</sup>u hintriska his/\_s/\_\ye, 'ekwe kannis/<sup>o</sup> hintris hu<sup>-</sup>na,

Source: 64/0728b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: no se como voy hacer, nada me hace bien.

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **pe**ro, **mi**, **usted**) **c**: English 'ch' (**ch**ip)  
**L**: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**pe**ro) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Research notes: Stamped Nov 14 1929.

**296** otelrukka  
**otelrukka**  
 otelrukka  
 hotel  
 N

**Translation: hotel**

Orig. spell: 'otelrukka.

Source: 64/0733a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Asc. Best [entry]. Not \*'oteltakrukka."

**297** tulee haysa innuse otelrukkatkawasmak  
**tule haysa innu -se otelrukka -tka -was -mak**  
 tule haysa<sub>1</sub> innu -se otelrukka -tak<sub>1</sub> -was -mak<sub>2</sub>  
 knock they road, door objective hotel at, in, to, on from, of plural nominalizer  
 V Pro N N:Any N N:Any N:Any V>N

**Translation: They knock on the door, the hotel proprietors.**

Orig. spell: túlé<sup>̄</sup> hàysà 'innus/<sup>o</sup>e 'otelrukkatkawas/<sup>o</sup>mak,

Source: 64/0733a-2

Compare:

Source trans.: los del hotel estan tocando la puerta.

Research notes: H. notes: tulee haysa innuse is written below otelrukkatkawasmak, with a line attaching it to beginning of line above it. ee of tulee is marked "lengthens". Stamped Nov 14 1929.

**298** tule-k inus  
**tule =k innu -se**  
 tule =ak innu -se  
 knock =he/she/it road, door objective  
 V Pro N N:Any

**Translation: He/she is knocking on the door.**

Orig. spell: tulek 'inus/<sup>o</sup>

Source: 64/0733b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: está tocando la puerta.

Research notes: H. notes: "n. tciye. n. tcutci." Stamped Nov 14 1929.

**299** Tawras  
**Tawra -s**  
 Tawra -s<sub>2</sub>  
 sit, stay, live nominalizer  
 Vrevers. V>N

**Translation: chair/buttocks (what you sit on)**

Orig. spell: trawras/<sup>o</sup>

Source: 64/0741b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: una silla, una asentadera

Research notes: H. notes: una asentadera is added with a line and insertion mark after una silla. "O.k. + vd. wd, not say in J. trawrapus/°. (Scribbled out word.) No habia antes. Hasta que los nicos, the best most hayton (unclear) people here were, only had los huesos de ballenas. The rest (scribbled out words) were sentados al raiz del suelo. [next entry, next translation]."

**300** Timme TattYi  
**Timme TattYi**  
Timme TattYi  
whale bone, pit  
N N

**Translation: whale bones**

Orig. spell: trimme tratt\yi,

Source: 64/0741b-2

Compare:

Source trans.: hueso de la ballena.

Research notes: H. notes: e of Timme is marked "no h". Stamped Nov 14 1929.

**301** Takkarpuy makam  
**Takkar -pu -y makam**  
Tawra -pu -y makam<sub>1</sub>  
sit, stay, live to oneself command you all  
Vrevers. V>V V:Any Pro

**Translation: You all sit down!**

Orig. spell: trakkarpuy makam,

Source: 64/0742b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: sientense

Research notes: H. notes: "Vds. Knows well. = [next entry]" Illegible note inserted with carat mark before = sign, could be "(wd. sce)"

**302** Takkarpuyut  
**Takkar -pu -yuT**  
Tawra -pu -yuT  
sit, stay, live to oneself command (plural)  
Vrevers. V>V V:Any

**Translation: You all sit down!**

Orig. spell: trakkarpuyutr.

Source: 64/0742b-2

Compare:

Source trans.: none

Research notes: see previous entry. Stamped Nov 14 1929.

303 rukka

**rukka**

rukka<sub>1</sub>

house

N

**Translation: house**

Orig. spell: rukka

Source: 64/0747a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: casa

Research notes: H. notes: "Asc. agrees that [entry] = ra. + [translation]. Cp. Mohave." Scribbled out word as next line. "ra." probably means rancheria, based on Rumsen notes later on page.

304 rukkatka

**rukka -tka**

rukka<sub>1</sub> -tak<sub>1</sub>

house at, in, to, on

N N:Any

**Translation: in the house/at home**

Orig. spell: rukkatka.

Source: 64/0747a-2

Compare:

Source trans.: en las casas.

Research notes: H. notes: "rukkamkatka, [translation]. But Inf. wd. never v. this, wd. say [entry]." Stamped Nov 14 1929.

305 kan-hiiwis

**kan= hiiwis**

kan= hiiwis

my= god-father/mother/parent

Pro N

**Translation: my godparent**

Orig. spell: kan-hí<sup>̄</sup>wis/<sup>°</sup>

Source: 64/0751a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: mi madrina

Research notes: H. notes: "Asc. N. \*kan-'yús. [entry] = [translation]. Can it be for this?" Stamped Nov 14 1929.

306 mooniS

**moonis**

moonis

white person, colonialist, Spanish person

Nrevers.

lawan

**lawan**

lawan

bow

N

**Translation: gun (literally: white person's bow)**

Orig. spell: mó<sup>̄</sup>nis/\_y-lawán,

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source: 64/0756b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: a Sp. gun

Research notes: H. notes: "Asc. not sure she has heard kas/°tī ya as lwd. [=loanword]. [entry] [translation]. O.k. + used." "va" crossed out before translation. S in mooniS marked "easy to hear." Stamped Nov 14 1929 and large "d".

**307** hinney

<b>hinne</b>	<b>-y</b>
hinne	-y
walk, move, go	command
V	V:Any

**Translation: Walk!**

Orig. spell: hinney,

Source: 64/0759b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: anda pues!

Research notes:

**308** hoTTo

<b>hoTTo</b>
hoTTo
go!, shoo!, get out of here!
Command

**Translation: Go!**

Orig. spell: hottró

Source: 64/0759b-2

Compare:

Source trans.: vete.

Research notes: H. notes: "But [entry, translation]. Both good + used." (referring to this and previous entry.)

Stamped Nov 14 1929.

**309** hoTTo

<b>hoTTo</b>	<b>kecweSi</b>
hoTTo	<b>kecwiSi</b>
go!, shoo!, get out of here!	kecwiSi
Command	(be) quick, (do) soon, at once
	V

**Translation: Go quick!**

Orig. spell: hottro ketcwes\yí,

Source: 64/0761a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: anda pronto!

Research notes: H. notes: "Asc. (scribble) □hottrona. □hottrowat. Have to say [entry, translation]." Stamped Nov 14 1929.



310 tiprin

**tiprin**

tiprin

circular winnower basket

N

**Translation: circular winnower basket**

Orig. spell: tiprin.

Source: 64/0777a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Asc. J. [entry]. N. tiprikin." Stamped Nov 15 1929 and large "d".

311 siwaatu

**siwaatu**

siwaatu

barley

N

**Translation: barley**

Orig. spell: s/<sup>o</sup>iwa<sup>-</sup>tu

Source: 64/0793a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: cevada.

Research notes: H. notes: "Knows well." u of siwaatu marked "not a or o." Stamped Nov 15 1929.

312 kaarusa

**kaarusa**

kaarusa

sweet live oak acorn

Nrevers.

**Translation: sweet live oak acorn**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>rus/<sup>o</sup>a,

Source: 64/0812b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: bellota dulce de encino.

Research notes: H. notes: "Asc. kw. [entry, translation]. Hay algunos encinos que dan la bellota muy dulce."

313 kaarusakma

**kaarusa**

kaarusa

sweet live oak acorn

Nrevers.

**-kma**

-mak<sub>1</sub>

plural

N:Any

**Translation: sweet live oak acorns**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>rus/<sup>o</sup>akma,

Source: 64/0812b-2

Compare:

Source trans.: pl.

Research notes: H. notes: "Knows well."

**314** karsuna                      makke  
**karsu**                      **-na**                      **makke**  
karsu                      -na<sub>1</sub>                      makke<sub>1</sub>  
gather acorns    go to do    we  
Vrevers.                      V>V                      Pro

**Translation: We go to collect sweet live oak acorns.**

Orig. spell: kars/°una-makké,

Source: 64/0812b-3

Compare:

Source trans.: we are g. to gather.

Research notes: H. notes: "Not \*kars/°ana." Stamped No 14 1929.

**315** arke                                      wak-yuukis  
**arkeh**                                      **wak=**                      **yuukis**  
arkeh                                      wak=                      yuukis  
white oak, oak, black oak    his/her/its=    acorn  
N                                      Pro                      Nrevers.

**Translation: acorn of the oak**

Orig. spell: 'arké wak-yú̄'kis/°

Source: 64/0814b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: bellota de roble.

Research notes: H. notes: "Vd." Stamped Nov 15 1929.

**316** kalawasa  
**kalawasa**  
kalawasa  
pumpkin, squash  
N

**Translation: pumpkin**

Orig. spell: kalawasá

Source: 64/0818a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: calabaza

Research notes: H. notes: "(ch.)," Stamped Nov 15 1929

**317** hintil    maTTer  
**hentil**    **maTTer**  
hentil    maTTer  
pagan    tobacco  
N                      Nrevers.

**Translation: gentile's tobacco**

Orig. spell: hñtil-mattrér,

Source: 64/0821b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Asc. [entry], o.k. good." First i of hintil marked "not e." Stamped Nov 15 1929.

**318** sukum

**sukum**

sukum

cigarette, cigar, pipe

Nrevers.

**Translation: cigar**

Orig. spell: s/°ukum,

Source: 64/0824a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: cigaro

Research notes: H. notes: "Knows well." k marked "single". Stamped Nov 14 1929.

**319** kaan siiwi

**kan siiwi**

kan siiwi

I burn

Pro V

**Translation: I'm burning (someone?)**

Orig. spell: ká̄n sí̄wi,

Source: 64/0825b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: voy a lastimar in sense of herir,

Research notes: H. notes: "Asc. N. sik or sikki in J. But J. [entry, translation]"

**320** amsi

**amsi**

amsi

hurt, injure, endanger

Vrevers.

**Translation: to hurt (someone)**

Orig. spell: ams/°i

Source: 64/0825b-2

Compare:

Source trans.: lastimar in gen. sense

Research notes: H. notes: something unclear between previous translation and this entry, looks like "et"

**321** siiwinin

**siiwi -ni -n**

siiwi -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>

burn mediopass. past tense

V V>V V:Any

**Translation: got burned**

Orig. spell: sí winín,

Source: 64/0825b-3

Compare:

Source trans.: se lastimó

Research notes: Stamped Nov 15 1929.

**322** sottow

**sottow**

sottow

fire

N

**Translation: fire**

Orig. spell: s/°ottow.

Source: 64/0828a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Asc. Possibly Carm. saktow. J. only [entry]." Stamped Nov 15 1929.

**323** haale

**haale**

haale<sub>1</sub>

cattail

N

**Translation: cattail**

Orig. spell: há le,

Source: 64/0828b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: tule ancho.

Research notes:

**324** hoole

**hoole**

hoole

God

N

**Translation: God**

Orig. spell: ho le,

Source: 64/0828b-2

Compare:

Source trans.: Dios.

Research notes: H. note: "But [entry, translation]." Stamped Nov 15 1929

325 ciri  
**ciiri**  
 ciiri  
 horn  
 N

**Translation: horn**

Orig. spell: tciri

Source: 64/0831b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: cuerno.

Research notes: H. notes: "Asc. n. tcire. J. [entry, translation]." Stamped Nov 15 1929.

326 tYottYoni  
**tYottYoni**  
 tYottYoni  
 holly berry  
 N

**Translation: holly berry**

Orig. spell: t\yott\yoní,

Source: 64/0857b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: toyon.

Research notes: H. notes: "J. [entry, translation]. Possibly Carm. wd. be t\ytt\yon." Only date stamp and J. indicate he's talking with Ascension, but he does appear to be from format of other pages.

327	rutaana		makke	tYottYonis
	<b>rutaa</b>	<b>-na</b>	<b>makke</b>	<b>tYottYoni -se</b>
	ruta	-na <sub>1</sub>	makke <sub>1</sub>	tYottYoni -se
	gather, pick, harvest	go to do	we	holly berry objective
	V	V>V	Pro	N N:Any

**Translation: We go to gather holly berries.**

Orig. spell: ruta<sup>̄</sup>na makke t\yott\yonís,

Source: 64/0857b-2

Compare:

Source trans.: let's gather it.

Research notes: H. notes: u marked "app short. Look up." "□t\yott\yona-makke. □t\yott\ynona-makke - worse." Stamped Nov 15 1929.

328	mismin-ak		
	<b>miS</b>	<b>-min</b>	<b>=ak</b>
	miSSi	-Smin	=ak
	be good	one who does/is X	=he/she/it
	V	V>N	Pro

**Translation: He/she/it is a good one.**

Orig. spell: mis/<sup>o</sup>minak,

Source: 64/0863b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: el es bonito.

Research notes: H. notes: long mark scratched out over final o of bonito.

<b>329</b>	aNis	ekwe-k	mismin	
	<b>aNNis</b>	<b>ekwe =k</b>	<b>mis</b>	<b>-min</b>
	aNNis	ekwe =ak	missi	-Smin
	other one, another, other, next, last	not, no =he/she/it	be pretty	one who does/is X
	N	Adv Pro	V	V>N

**Translation: The other one is not a good one.**

Orig. spell: 'án\yis/° 'ekwek mis/°min

Source: 64/0863b-2

Compare:

Source trans.: none

Research notes: H notes: scribbled out letter between a and N. Not clear whether this is a separate sentence from the next entry.

<b>330</b>	ekwe-k	mismin		kata	nuppi
	<b>ekwe =k</b>	<b>mis</b>	<b>-min</b>	<b>kata</b>	<b>nuppi</b>
	ekwe =ak	missi	-Smin	kata	nuppi
	not, no =he/she/it	be pretty	one who does/is X	like, as, as if, seem	that
	Adv Pro	V	V>N	conj	Pro

aNis

**aNNis**

aNNis

other one, another, other, next, last

N

**Translation: He/she/it is not a good one like that other.**

Orig. spell: 'ekwek mis/°min kata nuppi 'an\yis,

Source: 64/0863b-3

Compare:

Source trans.: el otro no tanto

Research notes: H. notes: scribbled out letter between a and N of aNis. possible mark above i of aNis. Stamped Nov 15 1929 and large "d". Crossed out apparent "Lau".

**331** aNis

**aNNis**

aNNis

other one, another, other, next, last

N

**Translation: other**

Orig. spell: 'an\yis/°

Source: 64/0864a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source trans.: otro.

Research notes: H. notes: "Asc. [entry, translation]. Not nn\y. Nov. 15, 1929. Ch. forever." (Date handwritten, not stamped.)

332	kaan	meheesi		aNise	
	<b>kan</b>	<b>mehee</b>	<b>-si</b>	<b>aNNis</b>	<b>-e</b>
	kan	mehe	-si <sub>1</sub>	aNNis	-se
	I	look, see	just	other one, another, other, next, last	objective
	Pro	V	V>V	N	N:Any

**Translation: I see the other one.**

Orig. spell: ká n mehe s/°i 'an\yisé,

Source: 64/0864a-2

Compare:

Source trans.: estoy mirando el otro.

Research notes: H. notes: "App. n\y. But if I find a law that makes this impossible, No. --- it is [next entry] as I hear it again + again. [entry after that, translation], with double nn\y. Not n.y." Stamped Nov 15 1929.

333	aNNise				
	<b>aNNis</b>				<b>-e</b>
	aNNis				-se
	other one, another, other, next, last			objective	
	N			N:Any	

**Translation: other one (object form)**

Orig. spell: 'ann\yis/°e

Source: 64/0864a-3

Compare:

Source trans.: none

Research notes: see previous entry

334	aNNis				
	<b>aNNis</b>				
	aNNis				
	other one, another, other, next, last				
	N				

**Translation: other**

Orig. spell: 'ann\yís/°,

Source: 64/0864a-4

Compare:

Source trans.: otro

Research notes: see two previous entries

335	hinkayi-me		raakat		
	<b>hinkayi</b>	<b>=me</b>	<b>raakat</b>		
	hinkayi	=me <sub>1</sub>	raakat		
	say what?	=you	name		
	Q	Pro	N		

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

**Translation: What's your name? (Literally: how is your name said?)**

Orig. spell: hi«nkayime rá̄ kat,

Source: 64/0866b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: como te llamas?

Research notes: H. notes: "Or me- instead of -me?" Stamped Nov 15 1929.

**336** hinkayi      ka-raakat  
**hinkayi**      **kan= raakat**  
hinkayi      kan= raakat  
say what?    my= name  
Q              Pro      N

**Translation: What's my name?**

Orig. spell: hí«nkayí ka-rá̄ kat,

Source: 64/0869a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: como llamo?

Research notes: H. notes: final i in hinkayi has a circle around the accent mark.

**337** kaati-ka              raakat  
**kaatYi**              **=ka raakat**  
kaatYi              =ka raakat  
thus, like this    =I name  
Adv                  Pro      N

**Translation: My name is thus.**

Orig. spell: ká̄ tika rá̄ kat,

Source: 64/0869a-2

Compare:

Source trans.: asina me llamo.

Research notes: H. notes: scribbled out letter after t of raakat. t of kaatYi-ka marked "not t\y. There must be 2 words, one with a t + one with t\y." (We have not distinguished these two words.) Stamped Nov 15 1929.

**338** hinne              makse  
**hinne**              **makse**  
hinne              makse<sub>1</sub>  
walk, move, go    we  
V                      Pro

**Translation: We're going.**

Orig. spell: hinne-maks/<sup>o</sup>e,

Source: 64/0873b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: andamos andando.

Research notes: H. notes: "Asc. n. maks/<sup>o</sup>e-wors. Ev. they say thus. [entry, translation]." Stamped Nov 15 1929.



**339** makam holle hinne  
**makam holle hinne**  
 makam<sub>1</sub> holle hinne  
 you all can , be able to walk, move, go  
 Pro V V

**Translation: You all can walk.**

Orig. spell: makam holle hinné,

Source: 64/0876b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: puedar andar.

Research notes: H. note between entry and translation, unclear, appears to be "vds." Stamped Nov 15, 1929

**340** kaan okse hinne tollon  
**kan okse hinne \*tollo -n**  
 kan okse hinne \*tollo -n<sub>3</sub>  
 I in the past, long ago, used to walk, move, go be/have much/many mediopass.  
 Pro Adv V V V>V

**Translation: I used to walk a lot.**

Orig. spell: ká̄n 'oks/°é hinne tollon,

Source: 64/0880a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: yo antes andaba mucho.

Research notes: Stamped Nov 15 1929

**341** cunyuy  
**cunyu -y**  
 cunyu -y  
 sing command  
 V V:Any

**Translation: Sing!**

Orig. spell: tcunyúy,

Source: 64/0881b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: canta.

Research notes: H. note: "Asc. Sol. [entry, translation]". This seems to imply this might be Soledeno, a different language, but the rest of the page suggests it is Mutsun, although it may also be Soledeno. Crossed out two-line entry above this that appears to be the same entry labeled "Sol."

**342** kaan saawe  
**kan saawe**  
 kan saawe  
 I sing  
 Pro V

**Translation: I sing.**

Orig. spell: ká̄n s/°á̄ we

Source: 64/0881b-2

Compare:

Source trans.: none

Research notes: H. note: "=" between this and next entry.

**343** kaan cunyu

**kan cunyu**

kan cunyu

I sing

Pro V

**Translation: I sing.**

Orig. spell: ká̄n tcun.yu.

Source: 64/0881b-3

Compare:

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "n. \*tcūnuy or \*tcunnuy, canción." Stamped Nov 15 1929.

**344** hinsu-ka

**hinsu =ka**

hinsu =ka

know =I

Vrevers. Pro

**Translation: I know.**

Orig. spell: hins/°u-ka,

Source: 64/0885b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: yo sé.

Research notes: H. notes: "N. lappatu. N. itti." Stamped Nov 15 1929 and large "d".

**345** halle makke

**halle makke**

halle makke<sub>1</sub>

play a game we

V Pro

**Translation: We're playing a game.**

Orig. spell: hálle-makke,

Source: 64/0886b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: vamos a jugar (any game).

Research notes: H. notes: "Knows well. Not of little children merely playing + shouting. Not sure if cd. say halles/° or hallems/°a."

346 halleSmak

**halle**      **-smak**  
 halle      -smak  
 play a game    one who does X often  
 V                      V>N

**Translation: game player**

Orig. spell: halles/\_\ymak,

Source: 64/0886b-2

Compare:

Source trans.: jugador.

Research notes: See previous entry. Stamped Nov 15 1929. This word seems likely to cover modern "gamer" and "athlete".

347 emmen                      kannis

**\*emme -n**                      **kannis**  
 \*emme -n<sub>3</sub>                      kannis  
 forget    mediopass.    me  
 V                      V>V                      Pro

**Translation: I forget.**

Orig. spell: 'emmen-kannis/°,

Source: 64/0891a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: se me olvida.

Research notes: H. notes: "Knows well."

348 emmenin                      kannis

**\*emme -ni**                      **-n**                      **kannis**  
 \*emme -n<sub>3</sub>                      -n<sub>1</sub>                      kannis  
 forget    mediopass.    past tense    me  
 V                      V>V                      V:Any                      Pro

**Translation: I forgot.**

Orig. spell: 'emminin-kannis/°,

Source: 64/0891a-2

Compare:

Source trans.: past.

Research notes: Stamped Nov 15 1929.

349 kaan    uTTasi

**kan**    **\*uTTa**                      **-si**  
 kan    \*uTTa                      -si<sub>1</sub>  
 I    take care of, wait for    just  
 Pro    V                      V>V

**Translation: I'm taking care.**

Orig. spell: ká̄n □'útr̄s/°i,

Source: 64/0892b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: yo lo cuido

Research notes: H. note on s: "not s/\_\y" Stamped Nov 15 1929

<b>350</b>	ekwe-me	kannis	ara	uTTasi	
	<b>ekwe</b>	<b>=me</b>	<b>kannis</b>	<b>ara</b>	<b>-si</b>
	ekwe	=me <sub>1</sub>	kannis	ara	-si <sub>1</sub>
	not, no	=you	me	then, and then, next	take care of, wait for just
	Adv	Pro	Pro	Adv	V

**Translation: Don't take care of me then!**

Orig. spell: 'ekweme kannis/' 'ará 'uttras/'i,

Source: 64/0893a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: no me cuides tanto

Research notes: H. notes: second a of ara marked "short", "When I read Carm. thus repeats + guesses my "'ara" to mean tanto." Stamped Nov 15 1929.

<b>351</b>	hinTis-me	pesyo
	<b>hinTis</b>	<b>=me</b> <b>pesyo</b>
	hinTis	=me <sub>1</sub> pesyo
	what?, why?	=you think, remember
	Q	Pro V

**Translation: What do you think?/What are you thinking?**

Orig. spell: hintris/'me pes.yó,

Source: 64/0896a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: que estas pensando?

Research notes: Stamped Nov 15 1929.

<b>352.1</b>	kaan	pesyo	kan-miilpase	,	yuu-ka	pesyo
	<b>kan</b>	<b>pesyo</b>	<b>kan= milpa</b>		<b>yuu</b>	<b>=ka pesyo</b>
	kan	pesyo	kan= milpa		yuu <sub>2</sub>	=ka pesyo
	I	think, remember	my= crop, plot of land	objective	and, and so	=I think, remember
	Pro	V	Pro N	N:Any	conj	Pro V

kan-rukkase	yuu	kan-hawname	,	yuu
<b>kan= rukka -se</b>	<b>yuu</b>	<b>kan= hawna</b>		<b>-n -e yuu</b>
kan= rukka <sub>1</sub> -se	yuu <sub>2</sub>	kan= hawna		-n <sub>2</sub> -se yuu <sub>2</sub>
my= house objective	and, and so	my= look for/have a wife	nominalizer	objective and, and so
Pro N N:Any	conj	Pro V	V>N	N:Any conj

kan-innise	yuu	kan-kaase	.
<b>kan= innis -e</b>	<b>yuu</b>	<b>kan= kaa -se</b>	
kan= innis -se	yuu <sub>2</sub>	kan= kaa -se	
my= son objective	and, and so	my= daughter objective	
Pro N N:Any	conj	Pro N N:Any	

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) ' : little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

**Translation: I'm thinking of my fields and I'm thinking of my home, and my wife, and my son, and my daughter.**

Orig. spell: ká̄ n pés.yo kan-mí̄lpas/°e, yūka pes.yo kan-rukkas/°e yú̄ kā n hawnané, yū kan-'innis/°e yū kan-ká̄ s/°é.

Source: 64/0898a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: estoy pensando de mi milpa. (no translation given for the rest)

Source trans.: H. notes: scribbled out letter before m of miilpase. Izabel notes interspersed and on page.

<b>352.2</b>	hinkahte	pina	haysa	.
	<b>hinkahte</b>	<b>pina</b>	<b>haysa</b>	
	hinkahte	pina	haysa <sub>1</sub>	
	how be?	here, there	they	
	Q	Adv	Pro	

**Translation: How are they there?**

Orig. spell: hí«nkahte pinà háys/°á,

Source: 64/0898a-2

Compare:

Source trans.: como estarán.

Research notes: H. notes: crossed out line between this entry and next.

<b>353</b>	kaan	tappan	
	<b>kan</b>	<b>*tappa</b>	<b>-n</b>
	kan	*tappa <sub>1</sub>	-n <sub>3</sub>
	I	suit, fit, match	mediopass.
	Pro	V	V>V

**Translation: I fit.**

Orig. spell: kán-tappan,

Source: 64/0898a-3

Compare:

Source trans.: estoy bien sentado (en una silla o como quiero).

Research notes: H note: "J." Stamped Nov 15 1929.

<b>354</b>	moT	epse	haysa	miSSimak
	<b>moT</b>	<b>eepe</b>	<b>haysa</b>	<b>miSSi</b> <b>-mak</b>
	moT	eepe	haysa <sub>1</sub>	miSSi -mak <sub>2</sub>
	question word	pass by	they	be good plural nominalizer
	Q	V	Pro	V V>N

**Translation: Are they passing by good people?**

Orig. spell: motr 'eps/°é hays/°a mís/\_s/\_\yimak,

Source: 64/0906a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: estan pasando (la casa) buenos gentes?

Research notes: H. notes: attached to SS of miSSimak, with lines drawn and note continued in various parts of the page: "easy to hear, long + dull. Scarcely any (insertion carat mark) \y." Scribbled out word as part of that

note. Scribbled out character between a and k of miSSimak. There are a few filled in squares that may be scribbled out characters or diacritics in various places on the page near this entry. Syntax unusual: one might expect numan and a relative clause.

355 miSte                      haysa  
**miS**    **-te**                **haysa**  
 miSSi    -Ste                    haysa<sub>1</sub>  
 be good    perfective    they  
 V            V:Any                Pro

**Translation: They're good.**

Orig. spell: mis/\_\yte-hays/°a,

Source: 64/0906a-2

Compare:

Source trans.: estan bien?

Research notes: H. notes: "But merely [entry, translation]?" Not clear whether the question mark is part of the translation and this serves as a question with the right intonation and context, or if ? is a question Harrington is asking himself.

356 kaan-was                    aaman                            haysa    miSte  
**kan**    **=was**                    **\*aama**    **-n**                    **haysa**    **miS**    **-te**  
 kan    =was                    \*aama    -n<sub>3</sub>                    haysa<sub>1</sub>    miSSi    -Ste  
 I        =him/her/it    believe    mediopass.    they    be good    perfective  
 Pro    Pro                    V            V>V                Pro        V            V:Any

**Translation: I believe they are good.**

Orig. spell: ka<sub>1</sub>nwas 'á<sub>1</sub>man hays/°a-mis/\_\yte,

Source: 64/0906a-3

Compare:

Source trans.: yo creo que estan bien.

Research notes: H. notes: word crossed out between que and estan. "But ká<sub>1</sub>n pes.yo hays/°a mis/\_\yte, yo me estoy acordando que ellos estarán buenos. Wd. not be said." Stamped Nov 15 1929 and large "d".

357 hinney                            enney  
**hinne**                            **-y**                            **enne**                            **-y**  
 hinne                            -y                            enne                            -y  
 walk, move, go    command    write, paint    command  
 V                            V:Any                            V                            V:Any

**Translation: Go, write!**

Orig. spell: hinney 'enney,

Source: 64/0910a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: anda pues escribe!

Research notes: H. notes: "Asc. N. \*pattcuka-'enne or like. [entry, translation]." Stamped Nov 15 1929.

Unusual use of hinney + verb-y instead of suffix -na-y.

<b>358</b>	hinney		leerey		nuk
	<b>hinne</b>	<b>-y</b>	<b>leere -y</b>		<b>nuk</b>
	hinne	-y	leere -y		nuk <sub>1</sub>
	walk, move, go	command	read command		him, her, it
	V	V:Any	V V:Any		Pro

**Translation: Go read it!**

Orig. spell: hinney le<sup>re</sup>y nuk.

Source: 64/0914b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: anda leelo!

Research notes: H notes: nuk inserted with insertion mark and line. Unusual use of hinney + verb-y instead of suffixes -na-y.

<b>359</b>	kaan-was	yete	leere
	<b>kan =was</b>	<b>yete</b>	<b>leere</b>
	kan =was	yete	leere
	I =him/her/it	will, later	read
	Pro Pro	Adv	V

**Translation: I will read it later.**

Orig. spell: ká<sup>n</sup>was/<sup>o</sup> yete lé<sup>re</sup>,

Source: 64/0914b-2

Compare:

Source trans.: fut.

Research notes: H. notes: "Sp. lwd." Stamped Nov 15 1929.

<b>360</b>	potSeSte	
	<b>potSe</b>	<b>-Ste</b>
	potSe	-Ste
	grumble, complain	perfective
	V	V:Any

**Translation: grumbled/complained**

Orig. spell: pót.s/\_\yes/\_\yté,

Source: 64/0915b-1

Compare: rehearing Pinart

Source trans.: hablador. Tiene la lengua muy.

Research notes: H. notes: Scribbled out word before entry. Note "(gesture)" at end of translation. "Knows well."

<b>361</b>	tiiru	potSeSmin	
	<b>tiiru</b>	<b>potSe</b>	<b>-Smin</b>
	tiiru	potSe	-Smin
	very, much, really	grumble, complain	one who does/is X
	quant	V	V>N

**Translation: That person is really a complainer/whiner.**

Orig. spell: tí<sup>ru</sup> pot.s/\_\yes/\_\ymín,

Source: 64/0915b-2

Compare:

Source trans.: es muy hablador. Ah que malo es tener esta fama! Muy malo ser hablador de la gente.

Research notes:

**362** potSenin

<b>potSe</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
potSe	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
grumble, complain	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

**Translation: (Someone) got to grumbling.**

Orig. spell: pot.s/\_\yenín,

Source: 64/0915b-3

Compare:

Source trans.: se hizo hablador.

Research notes:

**363** potSe

<b>potSe</b>
potSe
grumble, complain
V

**Translation: to grumble/complain**

Orig. spell: pot.s/\_\ye,

Source: 64/0915b-4

Compare:

Source trans.: hablar mal de la gente.

Research notes: H. notes: "Good word." □pó<sup>-</sup>tes/\_\y or pottes/\_\y." Stamped Nov 15 1929.

**364** hampi

	potSeSte	
<b>hampi</b>	<b>potSe</b>	<b>-Ste</b>
hampi <sub>1</sub>	potSe	-Ste
which, who	grumble, complain	perfective
Q	V	V:Any

**Translation: Which has complained?**

Orig. spell: hampi pot.s/\_\yes/\_\yte,

Source: 64/0917a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: cual es hablador?

Research notes: H. notes: "N. pel.s/\_\yo, or pels/\_\yos/\_\yte. N. pelos/\_\yte."

**365** meen

<b>men</b>
men
you
Pro

**Translation: you**



Orig. spell: mé̄n,  
Source: 64/0917a-2  
Compare:

Source trans.: tu.

Research notes: Answer to previous entry's question. Stamped Nov 15 1929.

**366** epSe-me            hiSSe  
**epSe**    **=me**    **hiSSe**  
epSe      =me<sub>1</sub>    hiSSe  
no, don't! =you    make, do  
excl        Pro        V

**Translation: No, don't do (that)!**

Orig. spell: 'eps/\_\yé-me his/\_s/\_\yé,

Source: 64/0919b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: no vayas hacer!

Research notes: H. notes: "N. 'et.s/\_\y. But J. [entry, translation]" Stamped Nov 15 1929

**367** yeela-ka            niya  
**yeela**    **=ka**    **nii**  
yeela<sub>1</sub>    =ka    nii  
wait!, let! =I        here  
Command    Pro        Adv

**Translation: I'm waiting here.**

Orig. spell: yé̄laka niyá

Source: 64/0921a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: aquí me voy estar.

Research notes: H. notes: "Good word." Vertical squiggly line separates i from y in niya. Faint pencil: "Asc. Nov 1929"

**368** hoTTo                            wattiniy  
**hoTTo**                            **watti**            **-ni**            **-y**  
hoTTo                            watti            -n<sub>3</sub>            -y  
go!, shoo!, get out of here! go, go away    mediopass.    command  
Command                            V                            V>V            V:Any

**Translation: Shoo! Go away!**

Orig. spell: hottro wattiniy.

Source: 64/0922b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: anda vete pues!

Research notes: Stamped Nov 15 1929.

<b>369</b>	hoTTo	Tunnay		kurka
	<b>hoTTo</b>	<b>Tunna</b>	<b>-y</b>	<b>kurkah</b>
	hoTTo	Tunna	-y	kurkah
	go!, shoo!, get out of here!	knead, mix, stir	command	roasted corn, pinole
	Command	V	V:Any	N

**Translation: Go knead the pinole!**

Orig. spell: hóttro trunnay kurka,

Source: 64/0926b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: anda vete amasar pinole.

Research notes: H. notes: "Knows well." Could be cunnu, but poor match to that on both sound and meaning.

<b>370</b>	Tunna
	<b>Tunna</b>
	Tunna
	knead, mix, stir
	V

**Translation: to knead/mix**

Orig. spell: trunna

Source: 64/0926b-2

Compare:

Source trans.: batir pinole en una taza to drink un poquito no mas.

Research notes: H. notes: see previous entry. "[entry] means [translation]. Thinks amasar pan wd. be same J. verb." Stamped Nov 15 1929. Iz. note below this on page mentions that she volunteered a similar Rumsen word independently of hearing this.

<b>371</b>	yeela-me		kuutYi
	<b>yeela</b>	<b>=me</b>	<b>kuutYi</b>
	yeela <sub>1</sub>	=me <sub>1</sub>	kuutYi
	wait!, let!	=you	be small/little, be not much
	Command	Pro	V

**Translation: Wait a little!**

Orig. spell: ye<sup>̄</sup>la me ku<sup>̄</sup>t\yi,

Source: 64/0930a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: esperame un poco.

Research notes:

<b>372</b>	yeela-me		kannis	kuutYi
	<b>yeela</b>	<b>=me</b>	<b>kannis</b>	<b>kuutYi</b>
	yeela <sub>1</sub>	=me <sub>1</sub>	kannis	kuutYi
	wait!, let!	=you	me	be small/little, be not much
	Command	Pro	Pro	V

**Translation: Wait for me a little!**

Orig. spell: ye<sup>̄</sup>la me kannis/<sup>o</sup> kú<sup>̄</sup>t\yi.

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source: 64/0930a-2

Compare:

Source trans.: none, see previous entry

Research notes: H. notes: "Also agreed to [entry]."

373	he'e	,	kaan-mes		uTTasi	
	<b>he'e</b>		<b>kan =mes</b>		<b>*uTTa</b>	<b>-si</b>
	he'e		kan =mes <sub>1</sub>		*uTTa	-si <sub>1</sub>
	yes		I =you (obj.)	take care of, wait for	just	
	Adv		Pro Pro	V	V>V	

**Translation: Yes, I am waiting for you.**

Orig. spell: he'e', ká<sup>̄</sup>nmes/<sup>°</sup> 'uttras/<sup>°</sup>i,

Source: 64/0930a-3

Compare:

Source trans.: si, yo te espero.

Research notes: H. notes: "N. yaneska, yo espero. J. [entry, translation]."

374	ekwe-ka-mes		holle		peraari
	<b>ekwe</b>	<b>=ka =mes</b>	<b>holle</b>		<b>peraari</b>
	ekwe	=ka =mes <sub>1</sub>	holle		peraari
	not, no	=I =you (obj.)	can , be able to	wait	
	Adv	Pro Pro	V	V	

**Translation: I can't wait for you.**

Orig. spell: 'ek.wekames/<sup>°</sup> holle {pera<sup>̄</sup>ri [next entry]}.

Source: 64/0930a-4

Compare:

Source trans.: no te puedo esperar.

Research notes: H. notes: ekwe-ka-mes holle is written once, with wavy brackets after it enclosing peraari and uTTasi, one above the other. Entered as separate entries here. After translation: "N. trama (unclear) or tama."

Stamped Nov 15 1929.

375	ekwe-ka-mes		holle		uTTasi	
	<b>ekwe</b>	<b>=ka =mes</b>	<b>holle</b>		<b>*uTTa</b>	<b>-si</b>
	ekwe	=ka =mes <sub>1</sub>	holle		*uTTa	-si <sub>1</sub>
	not, no	=I =you (obj.)	can , be able to	take care of, wait for	just	
	Adv	Pro Pro	V	V	V>V	

**Translation: I can't wait for you.**

**Translation: 'ek.wekames/<sup>°</sup> holle {[previous entry] 'uttras/<sup>°</sup>i}.**

Source: 64/0930a-5

Compare:

Source trans.: see previous entry

Research notes: see previous entry

376 atten

**atte -n**  
 atte<sub>3</sub> -n<sub>3</sub>  
 break mediopass.  
 V V>V

**Translation: (It) breaks.**

Orig. spell: 'atten,

Source: 64/0932a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: se quebró

Research notes: H. notes: "Asc. J. [entry, translation]."

377 attenin

**atte -ni -n**  
 atte<sub>3</sub> -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>  
 break mediopass. past tense  
 V V>V V:Any

**Translation: It broke.**

Orig. spell: 'attenín.

Source: 64/0932a-2

Compare:

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Also [entry]"

378	kaan-was	yete	atte
	<b>kan =was</b>	<b>yete</b>	<b>atte</b>
	kan =was	yete	atte <sub>3</sub>
	I =him/her/it	will, later	break
	Pro Pro	Adv	V

**Translation: I will break it later.**

Orig. spell: ká̄nwas/°yete 'átte,

Source: 64/0932a-3

Compare:

Source trans.: yo lo voy a quebrar.

Research notes: Stamped No 15 1929.

379 kecwiSi-ka

**kecwiSi =ka**  
 kecwiSi =ka  
 (be) quick, (do) soon, at once =I  
 V Pro

**Translation: I'm quick.**

Orig. spell: ketcwis/\_\yika,

Source: 64/0935b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: vengo pronto.

Research notes: H. notes: note on S of kecwiSi: "ch, as in mis/\_s/\_\yimak. good ones." "Asc. N. ká̄n up.yan or like. Forgets J. estoy apurado. J. [entry, translation]." Thick vertical line between p and . in upyan. Stamped Nov 15 1929

<b>380</b>	yeela-ka		komeypu		kuutis
	<b>yeela</b>	<b>=ka</b>	<b>komey -pu</b>		<b>kuutis</b>
	yeela <sub>1</sub>	=ka	komye -pu		kuutis
	wait!, let!	=I	rest	to oneself	little bit/while
	Command	Pro	V	V>V	quant

**Translation: Wait, I'm resting a bit!**

Orig. spell: yé̄laka komeypu kú̄tis/°

Source: 64/0937a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: voy descansar un poco.

Research notes: H. notes: note on t of kuutis: "not t̄y" "[entry, translation] = [next entry] Both vd."

<b>381</b>	kuutis-ka		noswe		
	<b>kuutis</b>	<b>=ka</b>	<b>*nosso -w-</b>		
	kuutis	=ka	*nosso -w-		
	little bit/while	=I	sigh	undo, release	
	quant	Pro	V	V>V	

**Translation: I'm breathing a little. (taking a little break, a breather)**

Orig. spell: kú̄tis/°ka nos/°wé.

Source: 64/0937a-2

Compare:

Source trans.: see previous entry

Research notes: Stamped No 15 1929

<b>382</b>	hinTis-ka		saawe		
	<b>hinTis</b>	<b>=ka</b>	<b>saawe</b>		
	hinTis	=ka	saawe		
	what?, why?	=I	sing		
	Q	Pro	V		

**Translation: What will I sing?**

Orig. spell: hintris/°ka s/°á̄we,

Source: 64/0939a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: que voy a cantar?

Research notes: Stamped Nov 15 1929

<b>383</b>	yarkas
	<b>yarkas</b>
	yarkas
	tarweed
	N

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't̄' **t̄Y**: English 'ty' (Katya) '̄': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

**Translation: tarweed**

Orig. spell: yarkás/°

Source: 64/0949b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: tarweed.

Research notes: H. notes: "N. Tōp, Tōhis, or like." Stamped Nov 16 1929.

**384** Tiwyen

<b>Taywe</b>	<b>-n</b>
Taywe	-n <sub>2</sub>
make acorn soup	nominalizer
V	V>N

**Translation: acorn soup**

Orig. spell: triwyen,

Source: 64/0950a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: atole de bellota.

Research notes:

**385** Tiwyene

<b>Taywe</b>	<b>-n</b>	<b>-e</b>
Taywe	-n <sub>2</sub>	-se
make acorn soup	nominalizer	objective
V	V>N	N:Any

**Translation: acorn soup (object form)**

Orig. spell: triwyené

Source: 64/0950a-2

Compare:

Source trans.: obj.

Research notes: Stamped Nov 16 1929 and large "d". Diagonal mark over j of obj. b-side of page has entry isku-me with translation "para que tu (e.g. comas)", but there's no clear indication of which speaker gave it, and hence whether it's Mutsun or Rumsen, and this is not a known word. No date stamp or name.

**386** kaan meesTuk

<b>kan</b>	<b>mes</b>	<b>-Tuk</b>
kan	meese	-Tuk
I	you	with, together
Pro	Pro	N:Any

**Translation: I with you**

Orig. spell: ká̄n mé̄s/°truk.

Source: 64/0968b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Asc. Wd. not say mé̄n yū ká̄n. After a long struggle she succede(d) in recalling it: [entry]." Stamped Nov 16 1929. Final d of succeeded probably cut off the page during microfilming.

387 hannitum-me waate  
**hanni -tum =me waate**  
 hannī -tum =me<sub>1</sub> waate  
 where? from =you come  
 Q Nplace:Any Pro V

**Translation: Where are you coming from?**

Orig. spell: hánnitum-me wá te,

Source: 64/0976b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: de onde vienes?

Research notes: H. notes: "Asc. N. etmen. J. [entry, translation]".

388 nahantum-ka waate  
**nahan -tum =ka waate**  
 nahan -tum =ka waate  
 there from =I come  
 Adv Nplace:Any Pro V

**Translation: I'm coming from there.**

Orig. spell: nahantumka wá te,

Source: 64/0796b-2

Compare:

Source trans.: de ollá vengo.

Research notes: H. notes: "(ans.)." (answer to previous entry) Stamped Nov 16 1929.

389 kaan waate misyontaktum  
**kan waate miSon -tak -tum**  
 kan waate miSon -tak<sub>1</sub> -tum  
 I come mission at, in, to, on from  
 Pro V N N:Any Nplace:Any

**Translation: I come from the Mission.**

Orig. spell: ká n wa te mis/°.yóntaktum.

Source: 64/0977b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: yo vengo de S. Juan.

Research notes: Stamped Nov 16 1929.

390 Saanay  
**Saanay**  
 Saanay  
 near, nearby  
 Adv

**Translation: near**

Orig. spell: s/\_yá nay,

Source: 64/0982b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: cerquita.

Research notes: H. notes: "Knows well + instantly." Stamped Nov 16 1929.

**391** wetreSmin

**wetre**            **-Smin**

wetre            -Smin

be large/big    one who does/is X

Vrevers.        V>N

**Translation: a large one**

Orig. spell: wet.res/\_\ymin.

Source: 64/0985a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Asc. N. is\rak. J. [entry]." Stamped Nov 16 1929. (Inserted r in isak could be a hacek mark.) Scribbled out character before N.

**392** ekTeSte

**ekTe**            **-Ste**

ekTe            -Ste

be evil, be bad    perfective

Vrevers.        V:Any

**Translation: bad one/person**

Orig. spell: 'ektr□s/\_\yte,

Source: 64/0987a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: malo.

Research notes: H. notes: empty square, which usually means ungrammatical, appears in the middle of the word where e would be expected, unclear why. e assumed here. "Asc. N. \*ektcoste. Only J. [entry, translation]." Stamped Nov 16 1929.

**393** howsoSmin

**howso**           **-Smin**

howso<sub>1</sub>          -Smin

order, command    one who does/is X

Vrevers.        V>N

**Translation: one who gives orders/bossy person/commander**

Orig. spell: hówso<sup>o</sup>s/\_\ymin,

Source: 64/0988a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: mandón, muy mandón.

Research notes: H. notes: "Asc. N. \*ous\ríošte. But ev. for [entry, translation]. From [next entry, next translation]. -min, not -te, in J." "ev." underlined. Stamped Nov 16 1929.



394 howso

**howso**

howso<sub>1</sub>

order, command

Vrevers.

**Translation: to order**

Orig. spell: hows/°o,

Source: 64/0988a-2

Compare:

Source trans.: mandar.

Research notes: H notes: see previous entry.

395 hannapu-ka

**\*hanna -pu =ka**

\*hanna -pu =ka

be poor to oneself =I

V V>V Pro

**Translation: I'm poor.**

Orig. spell: hannapuka,

Source: 64/0992b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: soy pobre.

Research notes:

396 hannapu

**\*hanna -pu**

\*hanna -pu

be poor to oneself

V V>V

**Translation: to be poor**

Orig. spell: hannapu,

Source: 64/0992b-2

Compare:

Source trans.: pobre.

Research notes: H. note on h: "ch." Stamped Nov 16 1929.

397 maSSaSte

**maSSa -Ste**

maSSa -Ste

believe perfective

V V:Any

**Translation: believed**

Orig. spell: mas/\_s/\_yas/\_yte,

Source: 64/0997b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source trans.: lo pueden creer.

Research notes: H. notes: "wd. not mean tonto." Stamped Nov 16 1929.

**398** wakkuSte

<b>wakku</b>	<b>-Ste</b>
wakku	-Ste
drown, overflow	perfective
V	V:Any

**Translation: drowned**

Orig. spell: wakkus/\_\yte,

Source: 64/1015b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: ya se ahogó

Research notes: H. notes: "Only word she knows like wakkosta." Stamped Nov 16 1929.

**399** tooyohtak

<b>tooyoh</b>	<b>-tak</b>
tooyoh	-tak <sub>2</sub>
bumblebee, wasp	placename locative
Nrevers.	N>Nplace

**Translation: Fremont Peak**

Orig. spell: tó yohtak,

Source: 64/1020a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: Fremont Peak

Research notes: H. notes: "Asc. toiuxta ev. for [entry, translation]." Stamped Nov 16 1929 and large "d".

**400** rus

<b>rus</b>
rus
saliva, spit, drool
N

**Translation: saliva**

Orig. spell: rus/°

Source: 64/1025a-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: saliva.

Research notes: H. notes: "Asc. N. rus/°uy." Stamped Nov 16 1929.

**401** saayal

<b>saayal</b>
saayal
freshwater mussel/clam
Nrevers.

**Translation: freshwater clam**

Orig. spell: sáyal/°,

Source: 64/1028b-1

Compare: rehearing Pinart Rumsen

Source trans.: almeja del agua dulce.

Research notes: H. notes: "Most imp't." Circle under l could be a microfilm scratch.

<b>402</b>	saylana		makke
	<b>sayla</b>	<b>-na</b>	<b>makke</b>
	sayla	-na <sub>1</sub>	makke <sub>1</sub>
	get freshwater mussels/clams	go to do	we
	Vrevers.	V>V	Pro

**Translation: We go to get freshwater clams.**

Orig. spell: s/°aylana-makke

Source: 64/1028b-2

Compare:

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Surely [entry]." Stamped Nov 16 1929. Note "For rhg. see other sheet" (underlined) could apply to this or to the Izabel note below this.